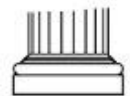


Cuentos del Mundo: La Luz (I)
Tales of the World: The Light (I)



Mónica Durán Mañas
José Miguel Villar Bueno
(editores)



EDICIONES CLÁSICAS

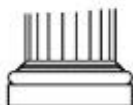
CUENTOS DEL MUNDO: LA LUZ (I) TALES OF THE WORLD: THE LIGHT (I)

Innovación didáctica interdisciplinar para un bilingüismo de calidad
Interdisciplinary Teaching Innovation for Quality Bilingualism



EDITADO POR / EDITED BY

Mónica Durán Mañas
José Miguel Villar Bueno



EDICIONES CLÁSICAS

EDITORES / EDITORS

© 2015, Mónica Durán Mañas y José Miguel Villar Bueno

TÍTULO / TITLE

Cuentos del Mundo: La Luz (I) / Tales of the World: The Light (I)

COMITÉ DE REDACCIÓN / EDITORIAL COMMITTEE

María Victoria Sotomayor Sáez (Universidad Autónoma de Madrid, España)

Nieves Martín Rogero (Universidad Autónoma de Madrid, España)

Ángel T. Tuninetti (West Virginia University, EEUU)

María Amores Agüera (West Virginia University, EEUU)

Mónica Durán Mañas (IES Vega del Pirón, España)

José Miguel Villar Bueno (IES Vega del Pirón, España)

INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION

María Victoria Sotomayor Sáez, Directora del Departamento de Filologías y su didáctica de la Universidad Autónoma de Madrid

TEXTOS / TEXTS

© 2015, Mónica Durán Mañas, Alma Eyjólfsson, José Miguel Villar Bueno, Isabel Sastre García

ACTIVIDADES DIDÁCTICAS / DIDACTIC ACTIVITIES

Marisol Almodóvar Culebras, José Miguel Villar Bueno, Mónica Durán Mañas, Ángel T. Tuninetti, María Amores Agüera

TRADUCCIÓN AL INGLÉS / ENGLISH TRANSLATIONS

Candace Kaye Allen, María Hilda Villa García, Nicole Mares, Claire Gerson, Ángela Matute Sánchez, Ángel T. Tuninetti

COORDINACIÓN, ILUSTRACIÓN Y DISEÑO DE LA PORTADA / ILLUSTRATION, COORDINATION AND COVER DESIGN

Blanca Sánchez Domínguez

ILUSTRADORES / ILLUSTRATORS

Laura Muñoz de Morales Montoya, M^a Inés Martínez Mayas, Carla Madruga Abadía, David Martín Aguado, Marco Martín Aguado, Miguel Pardo Pinilla, Belén Alejandre Álvarez, Raquel Gómez López, Rocío Villa Panadero, Marco Javier Segalerba Crespo, Alejandro Herrada Herencias, Alejandro García Casado, Andrea Blázquez Mateos, Paula Bravo Frías, Nerea Álamo Irigaray, Antonio Pérez Gallego, Rubén Ruíz Monje, Itziar Díaz Camacho, Alba Villasevil Molina, Raquel Segovia Aranda, Melisa Fernández López, Marina Martín de Paz, Joanna Abel Alonso, Alma María Sánchez García, Laura Martín García, Sandra Moreno Gómez, Fernando Calderón Rico, Mario Álvarez Coloma, Marcos González Arasa, Lucía Chacón Sanabria

DISEÑO / DESIGN
D.VD

Primera edición 2015

@ EDICIONES CLÁSICAS, S.A.

Ediciones Clásicas S.A. garantiza un riguroso proceso de selección y evaluación de los trabajos que publica

ISBN: 978-84-7882-692-6

@ Mónica Durán Mañas y José Miguel Villar Bueno
Email: monica.duran@uam.es

Con la colaboración de: Grupo Literatura Infantil y Juvenil y Enseñanza de la Literatura (LIJEL) de la Universidad Autónoma de Madrid; Casa del Lector, Centro de Documentación (Fundación Germán Sánchez Ruipérez); Department of World Languages, Literatures & Linguistics de la West Virginia University (WVU) de Morgantown, EEUU.

Este recurso ha sido subvencionado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte a través de la convocatoria de ayudas para el diseño y aplicación de proyectos de mejora del aprendizaje del alumnado por agrupaciones de colaboración profesional entre centros sostenidos con fondos públicos de diferentes comunidades o ciudades. Creado bajo la licencia "Creative Commons" por tiempo indefinido. Todos los contenidos de este libro comprometen exclusivamente a los autores del mismo.

This project has been funded by the Spanish Ministry of Education, Culture, and Sports, throughout the call for the Design and Application of Projects to Improve Students' Learning by Professional Collaboration Associations between public educational institutions from different communities and cities. Created under a "Creative Commons" license with no expiration date. The authors assume full responsibility for all the contents of this project.

*A vosotros, lectores,
porque sois los depositarios
de nuestras ilusiones*

*To all of you, readers,
because you are the custodians
of our dreams*

“Luz” y “Zapatos”

La siguiente historia la inventó un niño de cinco años y medio...

“Había una vez un niño que se ponía siempre los zapatos de su papá. Una noche el papá se cansó de que siempre le quitara los zapatos, y lo colgó de la lámpara, luego, a media noche cae; entonces el papá dice: ¿Qué es, un ladrón?”

Cuando se acerca ve al niño por el suelo. El pequeño había quedado encendido. Entonces el papá intenta apagarlo girándole la cabeza, pero no se apagaba. Luego le tira de las orejas y tampoco se apaga, le aplasta la nariz pero no se apaga, le tira del pelo y no se apaga, le aprieta el ombligo pero tampoco se apaga, por fin le quita los zapatos y lo consigue, se apaga.”

Gianni Rodari, *Gramática de la fantasía: introducción al arte de inventar historias*. Madrid: Cincel-Kapelusz, 2002

“Light” and “Shoes”

The following story was invented by a five and a half years old boy...

‘There was once a boy who was always putting on his father’s shoes. One evening his father became sick and tired of his son always taking his shoes. So he hung him on the lamp, and then at midnight the boy fell down, and so the father said, “Who’s there? A burglar?”

He went to look and found his son on the ground all lit up. So the father tried to twist his son’s head, but he did not go out. He tried to pull his earlobes, but he did not go out. He tried to push his nose, but he did not go out. He tried to press his bellybutton, but he did not go out. He tried to take off the shoes and succeeded. The boy was turned off.’

Gianni Rodari, *The Grammar of Fantasy. An Introduction to the Art of Inventing Stories*. New York: Teachers & Writers Collaborative, 1996

ÍNDICE / INDEX

INTRODUCCIÓN	13
INTRODUCTION	21
<i>Búcotla</i>	29
Actividades didácticas de <i>Búcotla</i>	37
<i>Búcotla</i>	39
Didactic activities of <i>Búcotla</i>	47
<i>Cuervo, el ladrón de la luz</i>	49
Actividades didácticas de <i>Cuervo, el ladrón de la luz</i>	62
<i>Raven, thief of light</i>	65
Didactic activities of <i>Raven, thief of light</i>	79
<i>Elum, el cazador de estrellas</i>	83
Actividades didácticas de <i>Elum, el cazador de estrellas</i>	96
<i>Elum, The Star Hunter</i>	99
Didactic activities of <i>Elum, the Star Hunter</i>	113
ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS	115
SUPPORTING ACTIVITIES	119
BIBLIOGRAFÍA COMENTADA	123
SOBRE LOS AUTORES	135
ABOUT THE AUTHORS	137

INTRODUCCIÓN

La colección de cuentos que se incluye en este volumen se inscribe en las líneas de actuación del proyecto "Hágase la luz". Esta iniciativa de innovación educativa ha sido seleccionada en la convocatoria nacional de *Ayudas para el diseño de proyectos de mejora del aprendizaje del alumnado por agrupaciones de colaboración profesional* (PROMECE 2014) y aporta materiales de trabajo interdisciplinar que contribuyen a la mejora del aprendizaje de acuerdo con los objetivos generales del proyecto.

En él participan el IES Vega del Pirón de Carbonero el Mayor (Segovia) como centro coordinador junto con el Colegio Bilingüe Manuel Bartolomé Cossío de Fuenlabrada (Madrid), el CEIP Nadal de San Feliu de Llobregat (Barcelona) y el IES Calderón de la Barca de Madrid. Fruto de la colaboración de estos cuatro centros ha nacido la presente edición español-inglés de cuentos que, en unos casos, son una reescritura de narraciones orales tomadas de diferentes culturas y, en otros, nacen de la imaginación de sus autores. Así pues, con la luz como hilo conductor temático, el volumen cuenta con actividades didácticas para trabajar desde cada idioma por separado o desde una perspectiva bilingüe. Las ilustraciones han sido elaboradas por los niños de primaria de los colegios participantes.

El volumen goza de la supervisión de dos universidades de reconocido prestigio. En el Comité de Redacción, además de los editores del libro, participan, por una parte, representantes del Grupo de Literatura Infantil y Juvenil (LIJEL) perteneciente al Departamento de Filologías y su Didáctica de la Facultad de Formación de Profesorado y Educación de la Universidad Autónoma de Madrid; por otra, profesores del Department of World Languages, Literatures, and Linguistics de la West Virginia University (EEUU), que se han encargado especialmente de revisar la calidad de las

versiones en inglés, así como de las actividades didácticas enfocadas a un bilingüismo eficaz.

Estos materiales están destinados a difundirse gratuitamente en soporte digital (libro electrónico) para su lectura y comentario en las aulas de Lengua y Literatura e Inglés en el ámbito hispánico, y para su lectura y comentario en español en el ámbito anglosajón. En este sentido, se enviarán sin coste alguno a toda institución o particular que lo solicite. En suma, su versatilidad y su carácter innovador hacen de los resultados de este proyecto un instrumento útil como medio de dinamizar la lectura y el aprendizaje a través de materiales didácticos de gran aplicabilidad al aula. Sus objetivos más inmediatos: fomentar la lectura, profundizar en el conocimiento del inglés y del español, conocer distintas culturas y sus referentes, reconocer la estructura profunda de los relatos y tomar conciencia de la actualidad de los cuentos populares, entre otros.

Tal como se refiere en el proyecto original, uno de los problemas a los que se enfrenta la enseñanza obligatoria es la difícil coordinación inter-etapas, que afecta tanto al paso de la etapa de Educación Infantil a la de Primaria como, en el caso que nos ocupa, de la Primaria a la Secundaria. Son momentos de una cierta ruptura en los planteamientos metodológicos y en los contenidos curriculares que pueden incidir con mayor o menor intensidad en el proceso educativo de cada niño, de acuerdo con sus circunstancias y expectativas, si no hay una sólida coordinación entre los docentes de ambas etapas.

A partir de esta realidad, uno de los principales objetivos del proyecto "Hágase la Luz" es la elaboración de materiales que ayuden a salvar la distancia entre las etapas de Primaria y Secundaria mediante una eficaz articulación de contenidos y la propuesta de metodologías compartidas entre ambas, que se basan, como principios generales, en el aprendizaje colaborativo e interdisciplinar, el uso de las nuevas tecnologías que desarrollen la competencia digital, y la

flexibilidad necesaria para responder a la diversidad sociocultural de las distintas comunidades de aprendizaje.

Los cuentos y actividades relacionadas que aparecen en este volumen responden a ese objetivo, en cuanto que están destinados a alumnos de 5º y 6º de Primaria proyectando hacia ellos contenidos y actividades que se pueden abordar también en los primeros cursos de secundaria en el sistema educativo español. En el sistema estadounidense, pueden aplicarse, en líneas generales, a la transición entre la escuela media y la escuela secundaria. Tomando como base la proclamación por la Asamblea General de las Naciones Unidas del año 2015 como Año Internacional de la Luz y de las Tecnologías basadas en la Luz, el proyecto completo se articula sobre este eje, que es el tema común de los cuentos que siguen.

La temática de los cuentos es, pues, la luz y las tecnologías basadas en ella: tema que cristaliza en una amplia diversidad de historias, personajes y mundos de ficción recogidos en tres volúmenes. De acuerdo con los objetivos y finalidad del proyecto, estos relatos tratan de integrar contenidos propios de áreas distintas para reforzar el carácter multidisciplinar de los materiales didácticos aportados. Sin embargo, es interesante destacar que el vehículo elegido para esta propuesta de innovación es el cuento y la ficción, es la voz que narra historias, la palabra oída y leída.

No podemos por menos de acudir a las ideas de J. Bruner, en *Realidad mental y mundos posibles* (1998), sobre el pensamiento narrativo, a partir de las cuales se han generado numerosos estudios desde la psicología y otras áreas, para recordar hasta qué punto la narración configura nuestra inteligencia y ordena la experiencia de la realidad. La narración es una forma de funcionamiento cognitivo con las que el individuo da sentido a la experiencia; es la forma que se ocupa de las emociones, intenciones y circunstancias particulares de la experiencia, a diferencia del pensamiento lógico que busca verdades universales y las leyes generales

que explican el mundo. La narración es también, y en estrecha relación con lo anterior, una de las formas del discurso lingüístico mediante la cual se relatan acciones y procesos.

Pero no solo hablamos de la narración lingüística: es la narración literaria, la creación de mundos de ficción lo que desde el principio de los tiempos ha servido al hombre para aprender a estar en el mundo y a contarlo a las generaciones siguientes durante cientos de años. Los mitos, las leyendas, los apólogos, los cuentos populares y tantas otras formas de la literatura oral son la evidencia de lo que ha significado la narración literaria en la construcción de la humanidad. Las series televisivas, sagas fantásticas y relatos virtuales que actualmente encandilan a niños, jóvenes y adultos reafirman la idea de que el hombre, ayer, hoy y mañana necesita de ficciones para alimentar su vida.

Con estos presupuestos, la narración ficcional se configura como vehículo idóneo y esencial en el aprendizaje, en cuanto que permite al individuo experimentar la realidad de modo indirecto en los mundos imaginarios creados por ella. Además, numerosos estudios hechos desde la psicología, la lingüística, la sociología, la antropología literaria y la educación coinciden en señalar que la narración condiciona las conductas sociales, lo que las convierte en un poderoso agente de socialización en la etapa infantil y adolescente. Como dicen algunos, el mundo imaginario puede funcionar como un simulador de experiencias o campo de pruebas para desarrollar habilidades sociales y avanzar en la construcción de la personalidad individual. A través de la ficción se pueden "ensayar" vivencias, decisiones y emociones que se viven de manera vicaria en los personajes que protagonizan las historias, lo que permite anticipar experiencias, o ampliarlas en aquellos aspectos que el individuo probablemente no pueda vivir directamente. Incluso algunos estudios han mostrado su capacidad de persuasión, lo que puede ser de gran utilidad para favorecer aprendizajes sociales e individuales.

En el ámbito más concreto de la educación lectora y literaria, se ha demostrado también que uno de los elementos más influyentes en la comprensión de un texto es la respuesta afectiva motivadora, capaz de activar los procesos mentales de construcción del sentido, que se logra proporcionando a los niños experiencias literarias y lectoras satisfactorias, o sea, mediante textos adecuados a su competencia. Es importante, pues, la selección de textos para cada momento del proceso educativo, ya que el potencial motivador que puede tener una experiencia literaria, narrativa en este caso, depende, claro está, de que tenga un contenido capaz de informar o responder a preguntas, pero, sobre todo, del modo en que se cuenta. La forma de la narración es el principal resorte capaz de provocar la respuesta afectiva positiva que haga posible el progreso en el aprendizaje.

De ahí el interés de las narraciones que se proponen en este volumen como elemento dinamizador de aprendizajes y de puente inter-etapas, complementadas con un conjunto de actividades que buscan asegurar la comprensión y acercar afectivamente el texto al lector. Entre ellas encontramos representados diferentes tipos de relato, lo que favorece la educación literaria por la diversificación que supone. Hay cuentos claramente vinculados a la tradición oral, otros de corte fantástico, histórico o realista. En ellos se puede observar el uso de diferentes procedimientos narrativos, si bien todos marcados por el común denominador de la sencillez y la accesibilidad, con pocas ambigüedades o rupturas de lo esperable.

Este volumen contiene los tres primeros cuentos de la colección que guardan afinidad con las leyendas, mitos y cuentos procedentes de la tradición oral. En ellos se entremezcla lo real y cotidiano con lo insólito para conformar una explicación etiológica de los elementos naturales. La propia diégesis transporta al lector a través de historias fantásticas que revelan los secretos de la aparición de la luz, el fuego o las montañas sobre la tierra. En cada uno, la luz es el

componente clave que se alza como símbolo del triunfo con el que concluyen las aventuras de sus protagonistas.

En primer lugar se encuentra *Búcotla*, reescritura de una leyenda islandesa que conserva el tono, sentido y sabor de lo popular. Un joven asume el papel de héroe buscador, que debe emprender un viaje lleno de incertidumbre y peligros para encontrar a la vaca *Búcotla*, sustento único de su pobre familia. Como siempre, hay un agresor, el malvado trol que ha robado la vaca, y un tránsito presentido de la inmadurez a la madurez en el joven protagonista, que será capaz de superar las dificultades del camino para llegar sano y salvo con la vaca a casa de sus padres. En esta empresa cuenta con la ayuda valiosa de *Búcotla*, en papel de auxiliar mágico gracias a cuyos consejos puede el joven cumplir con éxito su misión y escapar del trol agresor. Como en las leyendas más antiguas, las que el especialista Van Gennepe, en *La formación de las leyendas* (1982), categoriza como relativas al mundo natural, esta historia de superación nutrida por elementos mágicos sirve para explicar la forma de una montaña de Islandia, con una enorme roca que parece la cabeza de un trol a quien la luz del sol convirtió en piedra. La repetición de secuencias y expresiones, así como el lenguaje sencillo y casi formulístico del relato, su familiar pauta de inicio y el cierre habitual de las leyendas hacen de *Búcotla* un cuento claramente vinculado a la tradición oral, tanto en su contenido como en la forma de transmitirlo. Son esenciales en el desarrollo de la historia las referencias a los elementos constitutivos de la vida: el agua, el fuego, la tierra y, como final, la luz del sol, que con su energía tiene el poder de dar la vida y castigar a los que causan daño.

Cuervo, ladrón de la luz continúa por la senda de las leyendas y mitos fundacionales. Es un relato legendario, procedente de la cultura Haida (costa noroccidental americana), que trata de explicar el verdadero origen del mundo identificándolo con el momento en que se hace la luz en el universo. Antes, "en los inicios del mundo, la oscuridad se enseñoreaba de todo..."; las sombras ocultaban la verdad

de las cosas y dibujaban un mundo de tinieblas donde el conocimiento y la libertad eran imposibles. Solo cuando Cuervo logra apoderarse de la luz que el viejo avaro escondía en secreto y esparcirla por el universo comienza de verdad la vida, representada en el sol, la luna y las estrellas.

Como en todas las cosmogonías, la luz es elemento esencial. El sol, sea cual sea su nombre, es la primera divinidad, la más poderosa. Y los animales —en este caso Cuervo, en otros Coyote, Lobo, Águila...—, portadores de infinita sabiduría y siempre superiores al ser humano, son los vehículos de este gozoso nacimiento de la luz y la vida.

El relato, adaptación del mito indígena, presenta una situación inicial problemática, la oscuridad que inunda el universo y todo lo que conlleva; continúa con la intervención de Cuervo para solucionar el problema y finaliza con un desenlace que explica la aparición del sol, la luna y las estrellas en el firmamento: el origen del mundo. Es de notar que la actuación de Cuervo está basada en una sabia mezcla de magia y astucia, cualidades que reúne un animal cargado de significado junto a otros recursos también necesarios para salir adelante en un mundo lleno de dificultades: el engaño, la apelación a los sentimientos o el inmenso poder de la inocencia.

También en este caso, como en *Búcotla*, mediante un hermoso relato cargado de elementos fantásticos y simbólicos, el ser humano trata de explicar y explicarse, como apunta el autor de la adaptación, “los orígenes desconocidos del universo y de las fuerzas sobrenaturales que le rodean”.

En *Elum, cazador de estrellas*, encontramos una nueva y bellísima explicación de la conquista del fuego, esta vez en forma de regalo luminoso procedente de una Niña-Estrella.

En los orígenes el hombre no conocía el fuego. No podía calentarse, preparar sus alimentos e iluminar sus noches más que con la luz de las estrellas. Ser cazador de estrellas, como Elum, era un oficio importante que requería fortaleza y habilidad. Así transcurría la vida y así también era posible el

amor. Hasta que un día, por amor, emprende Elum su viaje de búsqueda en pos de la estrella más brillante para su amada Talcris. Pero cuando este largo viaje culmina, es tarde: Talcris se ha casado con el joyero Dinar que le ha regalado un broche de diamantes. ¿Ha fracasado nuestro héroe-buscador? ¿Los sentimientos puros y la bondad han sido derrotados por la vanidad y el interés? No: la sabiduría ancestral encerrada en cuentos y leyendas marca el camino. Elum ha perdido su amor pero ha ganado mucho más: el fuego para su pueblo, el amor verdadero, la admiración y reconocimiento de las gentes. Deja de ser cazador de estrellas y se convierte en guardián del fuego, atravesado por la nostalgia de aquella Niña-Estrella que queda para siempre prendida en su recuerdo. Es un relato legendario, ambientado en un lugar indefinido y en un tiempo fundacional, lleno de hermosas imágenes y construido con el ritmo y tono de lo popular.

Todos los cuentos se presentan en versión bilingüe español/inglés, lo que supone una importante aportación en cuanto a adquisición de segundas lenguas. Por otra parte, para asegurar la comprensión de los relatos de acuerdo con la finalidad del proyecto, se proponen una serie de actividades que complementen la lectura. Son actividades de distinto grado de dificultad, de contenido multidisciplinar, que pueden ser adaptadas a los niveles y peculiaridades de cada grupo. Se inscriben, además, en una tipología de actividades enunciadas al final del volumen que sirve de marco general y muy versátil para aplicar cada uno de los cuentos en las etapas de primaria y secundaria, que así se coordinan en una metodología común.

La antología de relatos se completa con una bibliografía comentada sobre la lectura desde diferentes enfoques. Todo ello hace de este conjunto un instrumento muy útil para el trabajo en el aula y una propuesta abierta a nuevas creaciones y actividades.

María Victoria Sotomayor Sáez
Universidad Autónoma de Madrid

INTRODUCTION

The collection of stories included in this volume belongs to the *Hágase la luz* ("Let's be light") project. This innovative educational initiative has been selected and funded by the *Spanish National Program for Promoting the Design of Projects to Improve Students' Learning by Professional Collaboration Associations* (according to the Spanish acronym PROMECE 2014) and it provides interdisciplinary materials which contribute to the learning goals of the project.

Four Spanish high schools participated in the project: IES Vega del Pirón (Carbonero el Mayor, Segovia), who coordinates the project; Colegio Bilingüe Manuel Bartolomé Cossío (Fuenlabrada, Madrid); CEIP Nadal de San Feliu (Llobregat, Barcelona); and IES Calderón de la Barca (Madrid). This bilingual edition has been the result of the collaboration of these four schools and it presents both traditional oral stories from different cultures retold for this project, and new stories created by the imagination of their authors. The central theme of the volume is "light", and it presents didactic activities to work with each language separately or from a bilingual perspective. The illustrations have been created by elementary school children who are studying in the participating schools.

This volume has been supervised by two renowned universities. The Editorial Committee is composed by the editors of the book; by professors from the Grupo de Literatura Infantil y Juvenil (LIJEL), Departamento de Filologías y su Didáctica, Facultad de Formación de Profesorado y Educación at the Universidad Autónoma de Madrid, who reviewed the composition of the tales; and by scholars of the Department of World Languages, Literatures, and Linguistics of West Virginia University (USA), who have produced and supervised the English versions as well as the educational activities oriented towards effective bilingualism. These materials will be freely distributed in digital format

(ebook) for reading and commentary in Language and Literature and English classes in the Hispanic field, and in Spanish language classrooms in the Anglo-Saxon world. They will be available free of charge to any institutions or individuals who requests them.

In short, this versatile and innovative project is a useful tool to promote reading and learning through didactic materials of great applicability in the classroom. Their immediate objectives are: to promote reading and a deeper knowledge of English and Spanish, to learn about different cultures, to recognize the deep structure of the stories, and to become aware of the relevance of folk tales, among other things.

As has been referenced in the original project, one of the biggest challenges that education has to confront is the difficult articulation between the different educational stages. This articulation affects both the transition from kindergarten to elementary school and, in the case we focus on, from elementary to middle school and high school. This transition presents moments of discontinuity in the methodological approaches and curriculum content used. This lack of cohesion between the stages can affect with varying intensity the education process of each child depending on his/her circumstances and expectations. For this reason, a strong articulation between teachers in both stages is required.

Taking this into account, one of the main objectives of the project "Hágase la Luz" is the development of materials to help bridge the gap between elementary and middle school through an effective articulation of the content and the proposed methodologies shared between both stages. These materials are based on collaborative and interdisciplinary learning, the use of new technologies which develop a technological competence, and the flexibility to respond to socio-cultural diversity of the different learning communities.

The tales and activities that appear in this volume respond to these objectives and they are intended for fifth,

sixth and seventh grade students. Moreover, this volume also includes content and activities that can also be addressed to the first years of Secondary Education in the Spanish education system and to the transition of middle and high school in the American Educational System. The Nations General Assembly's 2015 is "The Year of the Light and Light-based Technologies", therefore, this project revolves around this topic.

Therefore, the main theme of the stories is light and technologies based on it, generating a wide variety of stories, characters, and fictional worlds collected in three volumes. According to the goals and objectives of the project, these short stories try to integrate content from different areas in order to strengthen the multidisciplinary nature of the pedagogical materials provided. However, it is interesting to note that this innovative proposal is carried out through the use of fictional narratives, as a voice that tells stories, a voice that is heard and read.

We cannot help but resort to J.Bruner's ideas on narrative thinking, as founded in *Actual Minds, Possible Worlds* (1998). These ideas have generated numerous studies from psychology and other areas, looking at the way in which narrations configure our intelligence and organize our sense of reality. Narrative is a form of cognitive functioning used by individuals to give meaning to experiences. Unlike logical thinking that seeks universal truths and general laws that explain the world, narrative deals with emotions, intentions, and particular experiences.

However, we do not only speak about linguistic narratives. Since the beginning of time, literary narratives and the creation of fictional worlds have taught mankind how to live in this world and to explain it to future generations. Myths, legends, fables, folktales and many other forms of oral literature are evidence of the importance of narrative in the development of humanity. Television series, fantasy sagas and virtual realities that currently dazzle children, youth and

adults, reaffirm the idea that human beings need fiction to enrich their lives.

Based on these facts, fictional narrative becomes not only an appropriate, but an essential learning method. It allows individuals to experience reality indirectly in the imaginary worlds created by it. In addition, numerous psychological, linguistic, sociological, anthropological, educational and literary studies agree that narratives determine social behaviors and that they are a powerful agent of socialization during childhood and the adolescent years. The imaginary world can function as a simulator of experiences or as a testing ground for developing social skills, and it helps in the construction of individual personality. Adventures, decisions and emotions can be vicariously experienced through the characters in the stories. This simulation allows the individual to anticipate events he/she has not experienced yet and to experience other aspects that he/she probably cannot live directly. Moreover, some studies have shown fiction's power of persuasion, which may be useful in promoting social and individual learning.

The specific area of reading and literary education has also shown that one of the most influential elements in the understanding of texts is motivating emotional response. This response is capable of activating the mental processes that constructs meaning, and it is achieved by providing children with satisfying reading experiences and appropriate texts for their reading abilities.

Therefore, the selection of texts appropriate for every moment of the educational process is important. The impact that a literary experience can have on the children's motivation depends on certain characteristics of the text. An appropriate text not only features valid informational content, but it is also presented in a way that may trigger a positive emotional response. Literature with these characteristics can help facilitate the learning process.

Hence, this volume presents short stories that promote learning and serve as bridge between different stages. The stories are complemented by pedagogical activities that facilitate their comprehension and foster an affective response from the reader. The different narrations collected in this volume promote literary education, due to the diversity they present: there are tales clearly linked to tales transmitted orally, while others are linked to fantastic, historical or real events. Thanks to this diversity, we can observe different narrative styles. Yet, all of stories are marked by the common denominator of simplicity and accessibility, with very little ambiguity.

This volume, first of three, includes three stories related to legends, myths, and tales from the oral tradition. In them, the real and quotidian interacts with the fantastic to create an etiologic explanation of natural elements. The narration transports the reader through fantastic tales that reveal the secrets of the origin of light, fire, and mountains. In each one, light is the key component that symbolizes the hero's success.

First, we have *Búcotla*, a tale based on an Icelandic legend that retains the tone, meaning, and flavor of the traditional story. A young boy becomes the hero who should undertake an uncertain and dangerous journey to find the cow *Búcotla* in order to support his poor family. As always, there is an aggressor, the troll who has stolen the cow, and a transition from immaturity to maturity in the young protagonist. The boy overcomes the difficulties of the journey to get safely home with the cow. During his journey, he has the invaluable help of *Búcotla*, who replaces the role of the magician in other stories, and helps the hero to fulfill his mission successfully and escape from the troll.

Van Gennep, in his book *The Shaping of Legends* (1982), categorizes the oldest legends as those related to the natural world. In this case, the folkloric tales explains how a mountain in Iceland, with a big boulder that looks like a troll,

got its shape due to the troll's exposure to sunlight. *Búcotla* is a story clearly linked to oral tradition due to the repetition of sequences and expressions, its simple and formulaic narrative language, and its familiar starting and ending. Essential to this story are the references to the basic elements of life: water, fire, earth and, finally, sunlight, with an energy that has the power to give life and punish those that cause harm.

Raven, Thief of Light is another story related to foundational legends and myths. It's a folklore story from the Haida culture in the American Northwest, which tries to explain the true origin of the world by identifying the moment when light first came into the universe. Before, "at the beginning of time, the Earth was covered in darkness...", the shadows hid the truth of things and painted a dark world where knowledge and freedom were impossible. Only when Raven is able to take control of the light that the old miserable man hid in secret, and Raven spreads through the universe, life really begins, represented by the sun, the moon and the stars.

Light is an essential part in every cosmogony. The sun, no matter its name, is the first divinity, the most powerful. And the animals, in this case Raven, but in other cases Coyote, Wolf, Eagle, are bearers of infinite wisdom and always superior to humans, and they are responsible for the apparition of light and life.

The story, adapted from a Native-American myth, presents an initial problematic situation: the darkness pervades the universe and everything it entails. The story continues with Raven's intervention to solve the problem; and the ending explains the appearance of the sun, the moon and the stars in the sky; that is, the origin of the world. It is noteworthy that the performance of Raven is based on a clever mix of magic and cunning, qualities reunited in this powerful animal, which also possesses the resources needed to succeed in a world full of difficulties: deception, emotional empathy, and the immense power of innocence.

Again, as in *Búcotla*, the human being tries to explain, as noted by the author of the adaptation, "the unknown origins of the universe and that supernatural forces which surround him", through a beautiful story full of fantastic and symbolic elements.

In *Elum, the Star Hunter*, we find a new and beautiful explanation of the conquest of fire; this time, through a luminous gift from a Star-Girl.

In the beginning, human beings did not know what fire was. They could only get warm, prepare their food and light their nights using the light from the stars. Being a star hunter was an important job that required strength and skill. Life went on, until one day, for love, Elum sets out on a journey searching for the brightest star for his beloved Talcris. However, when his long journey ends, it's too late: Talcris has married Dinar, a jeweler who has given her a diamond brooch. Had our hero-seeker failed? Had his pure feelings and kindness been defeated by vanity and interest? No, the ancient wisdom we find in stories and legends mark the way. Elum has lost his love but has gained so much more: the fire for humankind, true love, and the admiration and recognition of his people. He stops being a star hunter and he becomes guardian of fire, feeling nostalgic for the Star-Girl who is going to be in his memories forever.

It's a legendary tale, set in an indefinite place, full of beautiful images and built with the pace and tone of popular stories.

All stories are presented in this book in Spanish-English versions; an important contribution in terms of second language acquisition. Moreover, to ensure a proper understanding of the tales, according to the purpose of the project, the stories are followed by a series of activities. These activities present varying degrees of difficulty, and their multidisciplinary content can be adapted to the levels and characteristics of each group of students. These versatile

stories can be used in each stage of primary and secondary education.

The anthology of stories is complemented with an annotated bibliography on reading from different approaches. All these elements make this book a very useful tool in the classroom, and opens the door to new stories and activities.

María Victoria Sotomayor Sáez
Universidad Autónoma de Madrid

Búcotla

Por Mónica Durán Mañas y Alma Eyjólfsson



Érase una vez una casa de campo aislada en el norte de Islandia donde vivía una familia con su hijo y una vaca: Búcotla. El matrimonio apreciaba más a aquel animal que a su propio hijo, pues les proporcionaba el sustento necesario para sobrevivir a su extremada pobreza.

Una mañana, la mujer se levantó a ordeñar la vaca, pero se dio cuenta de que el establo estaba vacío. Apurada, despertó enseguida a su hijo y le ordenó que saliera a buscarla y que no regresara hasta encontrarla. El muchacho cogió unos bocadillos de salmón junto a unos pedazos de queso y algunas peras y emprendió su marcha en dirección a las montañas.

Tras haber caminado durante horas, se detuvo a descansar y comer un poco. Una vez recuperado, allí mismo gritó:

—¡Búcotla! ... ¡Si me oyes, muge!

Entonces percibió un tenue mugido que venía de lejos desde lo alto de la montaña:

—Muuuu...

Un halo de esperanza atravesó su corazón y se dispuso a caminar hacia el lugar de donde provenía el débil sonido de la que podría ser su vaca.

Después de un largo recorrido por la montaña, ya cansado, para reponer fuerzas, volvió a sentarse a comer. A continuación, gritó de nuevo:

—¡Búcotla! ... ¡Si me oyes, muge!

Al cabo de un instante, escuchó un mugido que procedía de más cerca:

—Muuuu...

Se alegró al comprobar que se aproximaba y, por primera vez, sintió que sería capaz de recuperar a su querida vaca. Continuó caminando hasta detenerse al lado de una cueva donde comió un poco de queso. Seguidamente, gritó por tercera y última vez:

—¡Búcotla! ... ¡Si me oyes, muge!

Entonces pudo distinguir con toda certeza que el mugido salía de la cueva:

—¡MUUUU!

Pero el chico se percató de que no se trataba de una cueva cualquiera, sino que era la cueva de un trol... Como el

joven sabía muy bien lo peligrosos que eran los troles, no se atrevió a entrar hasta el anochecer, momento en el que estos seres abominables bajaban hasta el río a buscar agua. Aprovechó así la salida del trol y vio a Búcotla atada al lado de un pozo que parecía no tener fondo. La liberó de sus ligaduras y empezaron a correr como si no hubiera un mañana para ellos.



Los dos estaban felices, pero pronto se dieron cuenta de que alguien los seguía de cerca, porque oyeron:

—¡PUM, PUM, PUM!

El suelo temblaba. Sin duda eran los pasos de un ser gigantesco. Miraron asustados hacia atrás y, efectivamente, vieron que el trol los perseguía. El muchacho le dijo a la vaca:

—Búcotla, ¿y ahora qué hacemos?

Y ella respondió:

—Coge un pelo de mi costado, ponlo sobre la tierra y se formará un río tan, tan grande que solo podrán pasar los pájaros volando.



Él le hizo caso y sucedió exactamente lo que Búcotla le había dicho. Pero cuando el trol llegó hasta el río, llamó a su mascota, un toro nada corriente, ya que se trataba de un toro trol y era de un tamaño descomunal. El animal se bebió toda el agua del río y así pudieron cruzarlo tranquilamente y seguir persiguiéndolos. Entonces, el chico y la vaca volvieron a escuchar:

—¡PUM, PUM, PUM!

De nuevo sintieron cómo temblaba el suelo a sus pies.

—Búcotla, ¿y ahora qué hacemos? —le preguntó el joven a la vaca.

—Toma un pelo de mi costado, colócalo sobre la tierra y se formará un fuego tan, tan grande que solo podrán pasar los pájaros volando.

Volvió entonces a ocurrir exactamente lo que Búcotla decía. Pero como el toro trol había bebido mucha agua, tenía la vejiga tan llena que le iba a explotar. Así que lo que hizo fue orinar encima del fuego y lo apagó prácticamente por completo. De este modo el trol pudo continuar con su persecución. El chico, desesperado, le preguntó a la vaca por tercera vez:



—Búcotla, ¿y ahora qué hacemos?

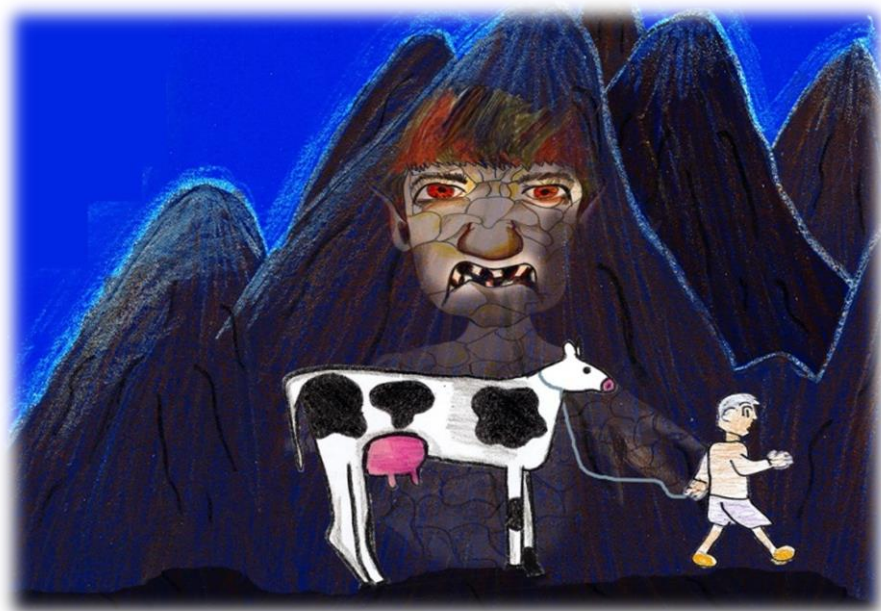
Y ella respondió:

—Cómete unas peras para no desesperarte y arranca un pelo de mi costado, colócalo sobre la tierra y se formará la montaña más grande del mundo, que solo podrán atravesar los pájaros volando.

El trol, enfurecido, empleando una barrena enorme, hizo un agujero en mitad de la montaña para poder atravesarla. Sin embargo, con las prisas, no calculó bien, por lo que no resultaba lo suficientemente grande y, al intentar

atravesarlo, se quedó atascado allí hasta el amanecer. Así fue cómo el joven y Búcotla llegaron sanos y salvos a su casa donde, impacientes, les esperaban sus padres con el desayuno preparado.

Como todo el mundo sabe, cuando los trols son sorprendidos por un rayo de sol se convierten en piedra, así que el ingente cuerpo del monstruo pasó a formar parte del paisaje de Islandia. Aún hoy, si os acercáis a Eyjafjallajökull podréis ver una roca con la expresión gruñona del trol atrapado para siempre en sus entrañas.



Actividades didácticas de *Búcotla*

1. Cuestiones sobre la comprensión del texto:
 - a) ¿Qué tipo de monstruo es el que robó a la vaca?
 - b) ¿Por qué el muchacho del cuento necesita recuperar la vaca a toda costa?
 - c) ¿Por qué el trol quedó convertido en piedra?
 - d) ¿Qué poder mágico posee la vaca protagonista del relato?
2. En el texto se producen varias repeticiones de la acción que suelen ser habituales en las narraciones de tipo popular o folclórico. Haz un esquema con las que se incluyen en el relato.
3. ¿Qué tipo de relatos populares tratan de explicar cómo surgieron los ríos, las montañas o cualquier otro accidente geográfico? Si conoces algún relato similar de tu localidad, provincia o comunidad autónoma, haz un breve resumen del mismo.
4. El cuento que acabas de leer pertenece a la tradición oral de un lejano país: Islandia. Busca información sobre dónde está, qué lengua se habla, cuál es su capital, qué moneda emplea y qué extensión tiene. Contrasta los datos en varias fuentes de información y elabora un breve informe con los resultados de tu investigación.
5. La literatura islandesa medieval se caracteriza por dos tipos de composiciones: los Edda y las Sagas. Busca información y anota en tu cuaderno las definiciones de ambas.
6. Al final del texto la vaca Búcotla dice: "Cómeme unas peras para no desesperarte". Se trata de un juego de palabras que consiste en aprovechar sílabas de una palabra para construir otra nueva. Escribe tres oraciones empleando esta figura literaria.

7. Este relato podría convertirse en un atractivo cómic. En grupos de tres o cuatro alumnos transfórmalo en uno para hacer una exposición en la clase.

Actividades de contraste

1. Compara las versiones en español y en inglés y explica la diferencia del uso de los signos de admiración y de interrogación en ambas lenguas.
2. La imitación de un sonido natural con una palabra es llamada onomatopeya; algunas de las onomatopeyas más comunes reproducen los sonidos de los animales. En el cuento, Búcotla hace "Muuu". ¿Cómo se reproduce el sonido en la versión en inglés? ¿Es similar? Busca otros ejemplos de onomatopeyas en español e inglés.
3. La palabra "trol" en español es un préstamo de las lenguas nórdicas para designar a un ser mítico que no existe en otras culturas y, por esa razón, también la palabra se ha adoptado en inglés. Busca otros ejemplos de préstamos lingüísticos similares.

Búcotla

By Mónica Durán Mañas & Alma Eyjólfsson



Once upon a time there was a small cottage in the countryside of northern Iceland. In the house there lived a family with a son and a cow named Búcotla. The parents of the boy appreciated Búcotla more than their own son, for it was Búcotla that provided them with the necessities to survive their extreme poverty.

One morning, the woman rose to milk the cow but realized the barn was empty. Quickly, she woke up her son and ordered him to search for Búcotla and not return home until she was found. The boy fixed some salmon sandwiches and slices of cheese and packed some pears for his journey and set out on foot in the direction of the mountains.

After walking for hours, he stopped to rest and eat a little snack. Upon finishing he stood there and shouted for the cow.

“Búcotla! If you can hear me, moo!”

Just then, the boy heard a faint sound coming from the top of the mountain.

“Mooooooooo.....”

A glimmer of hope shot through his heart and he raced toward the mountain where he was sure his cow

would be. After a long journey up the mountain, extremely tired, the boy sat down to eat again. After a while, he started to shout again.

“Búcotla! If you can hear me, moo!”

After a moment, he heard a noise that this time was much closer.

“Moooooooo.....”

Happy, the boy felt for the first time that he might actually get to see his beloved cow again. He continued walking until he stopped next to a cave to eat some cheese. He began to shout for the third and final time.

“Búcotla! If you can hear me, moo!”

He was then completely sure that the moo was coming from the cave.

“MOOOOOOOOO!!!!”

Suddenly the boy realized that this was not just any cave, but a troll’s cave instead. Since he knew how dangerous trolls could be, the boy didn’t dare enter the cave until nightfall. That was when trolls left their caves and trekked down the mountain to fetch water. At night, when the troll left his cave, the boy took advantage and crept

inside. Once inside the cave, he found Búcotla in the back tied to a well that went deep into the ground. He freed her from her bindings and they started running like there was no tomorrow.



Both boy and cow were happy. However, they knew someone was following behind them because they heard:

“BOOM! BOOM! BOOM!”

The earth shook beneath them. It was without a doubt the steps of a gigantic being. They turned around in

fear and saw that indeed, it was the troll chasing them. The boy said to the cow:

“Búcotla, what do we do now?”

And she responded:

“Take a piece of my hair and place it on the ground. Soon, a river will appear, so large that only birds will be able to fly across it.”

He obeyed her and a river formed exactly as Búcotla had said. When the troll came to the river, he called for his pet bull; not your average bull mind you, rather a troll-bull



of enormous size. The animal came to the river and began drinking up the water, until the troll and his bull could cross the river with ease and continue the chase. Then the boy and Búcotla heard:

“BOOM! BOOM! BOOM!”

They felt the ground tremble beneath their feet.

“Búcotla, what do we do now?” asked the boy.

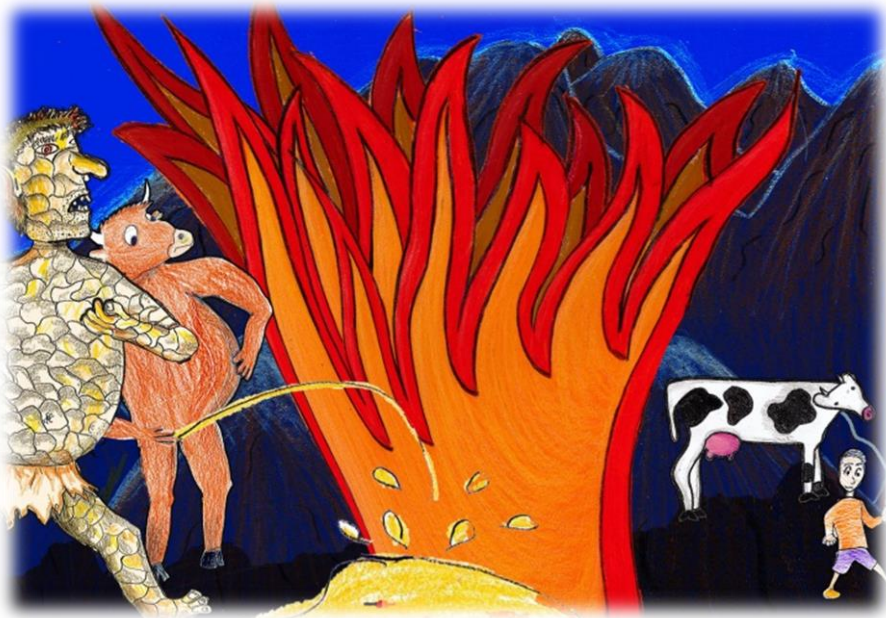
Búcotla replied,

“Take a piece of my hair and place it on the ground. Soon, a fire will appear, so large that only birds will be able to fly across it.”

A fire emerged exactly as Búcotla had said. However, as the troll’s bull had drunk all the water from the river, since his bladder was about to explode. The bull relieved himself so much that the flames were almost completely extinguished. Thus, the troll was able to continue his pursuit. The boy, terrified and desperate, asked Búcotla for the third time:

“Búcotla, what do we do now?”

Búcotla replied,

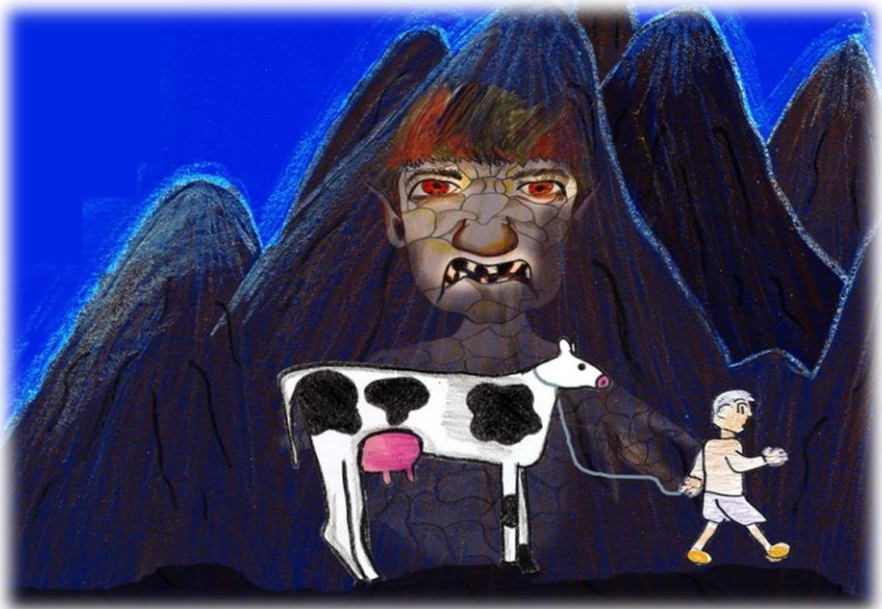


“Don’t despair, eat a pear. Then, take a piece of my hair and place it on the ground. Soon, the highest mountain in the world will appear; so high that only birds will be able to fly across it.”

The troll, infuriated, took a huge drill and began to drill a hole in the middle of the mountain. However, since he was in a hurry, he didn’t calculate the size correctly and when he went to pass through the hole, he got stuck. He stayed there until the break of dawn. That was how the boy and Búcotla were able to escape safely. They ran down the

mountain all the way to their home where their parents were impatiently awaiting them with breakfast on the table.

As everyone knows, when trolls are struck by rays of sunlight, they turn into stone. When daybreak came and the troll was still stuck in the mountain, the sunlight that touched him turned his body into the Icelandic landscape. That is why, even today, when you visit the Eyjafjallajökull, a mountain in northern Iceland, you can see part of the rock which has the expression of a grumpy old troll trapped inside forever.



Didactic activities of *Búcotla*

1. Reading Comprehension Questions:
 - a) What type of monster stole the cow?
 - b) Why does the boy of the tale need to find the cow no matter what?
 - c) Why did the troll become stone?
 - d) What is the cow's magical power?
2. There are many repetitions of the action in the text which can be habitual in popular and folkloric narrations. Make a chart with those repetitions included in the story.
3. What type of popular stories attempts to explain how rivers, mountains, or other geographical accidents were created? If you know any similar story of your town, county, or state, make a brief summary of it.
4. The tale you just read belongs to the oral tradition of a very distant country: Iceland. Look for information about its location, what language is spoken there, what is the capital, what type of money is used, and how big it is. Contrast the data on various sources of information and elaborate a brief report with the results of your research.
5. Iceland Medieval Literature is characterized by two type of compositions: Edda and Sagas. Look for information and write both definitions in your notebook.
6. At the end of the text, *Búcotla* says: "Don't despair, eat a pear." It is a stylistic resource called Pun and it consists in using words that sound alike. Write three sentences using this literary device.

7. This tale could become a beautiful comic. In groups of three or four students, transform the tale into a comic in order to expose it in class.

Contrasting activities

1. Compare the English and Spanish versions of the short story, and explain the difference in the use of exclamation and interrogation marks.
2. The use of a word to imitate a natural sound is called onomatopoeia; some of the most common onomatopoeias reproduce animal sounds. In this tale, Búcotla's sound is reproduced with the word "Moo". How is it reproduced in Spanish? Is it similar? Give other examples of onomatopoeias in English and Spanish.
3. The word troll is a loan from Nordic Languages, to designate a mythical being that does not exist in other cultures, and for that reason the same word has been adopted in Spanish. Give other examples of similar linguistic loans.

Cuervo, el ladrón de la Luz

Por José Miguel Villar Bueno



En los inicios del mundo, la oscuridad se enseñoreaba de todo. No se conocía la luz y las tinieblas eran compañeras de los seres vivos, que lograban torpemente desplazarse para encontrar alimento. Esto era así porque, en las orillas del río Nass, en la lejana vertiente del Pacífico, en Canadá, vivía un viejo avaro que había escondido el sol, la luna y las estrellas para sí mismo y no dejaba que nadie conociese su secreto. A su propia hija, una joven laboriosa y obediente, también se lo ocultaba. Cuando ella hablaba, una sinfonía invadía hasta el último rincón y parecía que, sin luz, todo se iluminaba. Sin embargo, jamás se podría saber si era tan bella como su melodiosa voz invitaba a imaginar.

—Mi padre ya está encerrado en su cuarto —se decía la hija para sus adentros—. Se pasa el día hablando solo y riéndose. Sé que no está enloqueciendo porque siempre ha sido así, pero no puedo entender en qué se entretiene y qué le divierte tanto.

Con vuelo torpe, el poderoso y sabio Cuervo sobrevolaba la humilde choza, como si percibiera el secreto del viejo. Al oír su voz y sus risas, se posó sobre el porche de la casa y aguzó el oído para escuchar la voz del anciano.

—Estoy convencido de que el celo con que guardo mi tesoro impedirá que nadie conozca nunca la aterradora verdad. La luz que conservo a buen recaudo en estas cajas no la conocerá el mundo. En la oscuridad no hay diferencias y cada cual ha de medir sus pasos con lentitud para no sufrir caídas ni golpes. Si existiera la luz, todos los seres disfrutarían de libertad y actuarían a su antojo; algunos extraños podrían venir a disputarnos lo que es nuestro y otros decidirían marcharse lejos. Unos seres nos parecerían sumamente bellos y otros espantosos y horripilantes. ¡Quizá mi propia hija sea horrible! —rumiaba el viejo, uniendo unas ideas con otras con aparente desorden.

—¡No, no! He de mantener oculta la luz. Así todo está bien y yo, en realidad, soy el dueño del cosmos. ¿Quién

puede saber que en el interior de este paquete guardo uno menor, dentro del cual hay otro que oculta una nueva caja más que da cabida a otra, que contiene una pequeña cajita, que —y esto lo decía bajando sensiblemente el tono de voz— está llena hasta el último hueco de toda la luz del universo? ¡Ja, ja, ja! ¡Ja, ja, ja! —reía estrepitosamente.



De todos es sabido que las aves en general y los cuervos en particular tienen un finísimo sentido del oído. Así es que Cuervo, que no podía dar crédito a lo que

acababa de escuchar, remontó el vuelo y comenzó a graznar con tanto vigor que, según cuentan, provocó un temblor en la tierra. Más tarde, cuando se hubo apaciguado, se detuvo en el tallo más robusto de una planta de cicuta y comenzó a pergeñar el plan para devolver la luz al universo.

Transcurridas unas semanas, Cuervo había ocupado tanto tiempo en pensar y pensar encima de la cicuta que, con su inmenso poder mágico, había aprendido a mimetizarse con ella. Es más, fue capaz de convertirse en una de sus pequeñas hojas. Cuando la hija del viejo avaro tanteaba con su mano el río para llenar un cubo de agua, la hoja cayó dentro, a la vez que Cuervo pronunciaba un conjuro que provocó en la joven una terrible sed.

—¡Qué calor!, ¡qué sed! Beberé un trago de agua —la joven juntó sus manos y sorbió con agrado—. ¡Ah, qué rica! ¡Qué frescor!



Como podéis suponer, la fina y aguzada hoja de cicuta se introdujo en el cuerpo de la muchacha a través de su garganta. Después de recorrerla, encontró acomodo en su seno, donde se transformó en semilla humana. Durante nueve meses fue creciendo en su vientre sin que el futuro abuelo tuviera conocimiento de lo que le ocurría, ya que la oscuridad le impedía percibir el embarazo.

No se puede decir que la madre lo alumbrara o diera a luz, porque lo que en verdad ocurrió fue que el bebé salió de

la oscuridad de las entrañas maternas a las inmensas tinieblas que lo envolvían todo pertinazmente.

En el momento de nacer, el llanto del niño resonaba de modo poco común y recordaba con cierta precisión los graznidos de un córvido. Su aspecto era ciertamente extraño, ya que, con apariencia de bebé humano, poseía una curvada nariz que recordaba el pico de un ave.

—¡Este demonio de chico es incansable, a mí me agota! —protestaba el abuelo mientras el niño, que había cumplido los tres años, alborotaba yendo de un sitio a otro sin parar un solo segundo—. A veces me da la impresión de que es un pájaro que revolotea de aquí para allá. ¡Pero qué entretenido y divertido es el condenado! ¡Ven, ven aquí con tu abuelito! ¡Vamos a jugar al escondite!

—¡Abelo, abelo! ¡Sí, condite, condite! —festejaba el nieto la implicación de su abuelo en el juego.

—¿Dónde te has metido renacuajo? ¡Verás como te pille! —respondía solícito el anciano con ganas de complacerlo, mientras el niño emitía sonidos que eran imposibles de clasificar como graznidos o gritos.

—¡Qué susto! ¡Vaya gritos tan extraños los de este pequeñajo! ¡Ja, ja, ja! ¡Ja, ja, ja! ¡Ah, espera un poquito que voy a descansar! ¡Ay! ¡Yo estoy viejito y tú, creciendo más y más! Cuando seas mayor, tu abuelito te regalará algo muy, pero que muy bonito.

De este modo el niño-cuervo supo ganarse la voluntad del anciano desde sus primeros días de existencia, de tal manera que ambos se convirtieron en uña y carne. El abuelo le relataba historias que él había oído de labios de sus antepasados y que, probablemente, ellos habían aprendido del mismo modo. Animado por la confianza, cierto día el niño-cuervo se introdujo furtivamente en su estudio y logró dar con una gran caja cuyo contenido conocía.

—¡Qué haces ahí! —protestó malhumorado el viejo al descubrirlo— ¿Quién te ha dado permiso para hurgar en las cosas de tu abuelo?, ¿cómo has entrado? ¡Puff! Estoy viejo y seguramente me he olvidado de cerrar con llave —se culpó a sí mismo para excusar a su nieto.



—¡Nene quiere cajita; cajita, abelo! ¡Abí, abí la cajita gande! ¡Nene quiere jugá, cajita! ¡Cajita, abelo! ¡Cajita, abelo! ¡Cajita, abelo! ¡Cajita, abelo! —porfiaba el niño astutamente para conseguir su objetivo.

—¡Está bien! ¡Está bien! Abrimos la cajita grande, pero solo la grande, ¿vale? A veeer, quitamos este cierre y... ¡ya está! —tanto insistió que, para agradar a su nieto, el abuelo, finalmente, cedió.

—¡Ota, ota, ota, cajita! ¡Bieeen! ¡Abí, abí, abí, abí! —repetía el niño-cuervo intentando ablandar la voluntad del viejo.

—No, otra no. Habíamos quedado en que solo la cajita grande —se resistía el anciano mientras el niño no cejaba en su empeño.

—¡Bueno, buceeno, vaalee! ¡Qué niño más insistente! Abriré otra más, pero esta es la última.

—¡Ota, ota cajita abelito! Nene quiede abelito mucho. ¡Abí, abí, abí, abí ota cajita!

El viejo, cegado por la gracia y astucia de su nieto, sucumbía una y otra vez y accedía progresivamente a las

peticiones con menor reticencia. Las celebraciones del pequeño trastornaban al abuelo que se escudaba en el abundante número de cajas que contenían al resto, hasta que el penúltimo contenedor de la luz se hizo visible.

—¡Bieen, abelo! ¡Bieen! ¡Bonito, bonito! ¡Guta nene, guta mucho! ¡Ota cajita abí! ¡Ota!

—Otra, pero esta es la última —aceptó el anciano con la intención de no levantar las tapas de la última de las cajas—. No puede ser, que luego tu mamá me regaña y me dice que te doy todos los caprichos...

Al abrirla, una pequeñísima y tenue claridad se podía reconocer en el interior de la caja final. Esto atrajo un mayor interés del niño-cuervo y sus esfuerzos por convencer al abuelo para que liberara su tesoro se redoblaron. El niño hacía cabriolas, besaba al viejo y desplegaba todo tipo de habilidades y lindezas que lo hicieron sucumbir. Al rasgar el paquete, el resplandor que contenía aumentó sensiblemente,

de tal modo que no ocultaba el fulgor que se percibía ya en todos los rincones de la casa.

—¡Hijo mío! Esto lo tenía reservado para cuando fueras mayor, pero ni tú ni yo podemos esperar, ¿verdad? Está bien, compartiré contigo mi secreto. Ni siquiera tu madre lo conoce, por eso me tienes que prometer que cuando lo descubras volveremos a guardarlo para ti y para mí —se rindió finalmente el abuelo.

—¡Abelito, abelito! ¡Ti y mí, ti y mí! ¡Sí! —pareció realizar la promesa el pequeño.

—¡Pues allá va! ¡Protégete los ojos con la mano porque el resplandor puede dañarlos! ¡Tápate! —recomendó el viejo.

El anciano así lo hizo, al tiempo que destapaba la última de las cajas. Con el temor de que la luz pudiera cegarlos, no observó que el cuervo, despojado ya de su

aspecto humano, volaba hacia la fuente de luz, la asía con su pico, escapaba por la chimenea y la derramaba por el orbe.

La oscuridad desapareció y en el firmamento se divisaron el sol, la luna y las estrellas.



Actividades didácticas de *Cuervo, el ladrón de la luz*

1. El relato se basa en hechos de carácter fantástico, es decir, acciones que no pueden ocurrir en la realidad y que son fruto de la imaginación. Haz una relación de los acontecimientos fantásticos del cuento.
2. Cada oveja con su pareja. Relaciona las palabras y expresiones extraídas del texto con el significado correspondiente:

Aguzó el oído	•	•	No cedía
Pergeñar el plan	•	•	Familia de aves en la que se incluye a los cuervos
Mimetizarse con la cicuta	•	•	Insistía
Córvido	•	•	Afinó el oído para captar mejor el sonido
Porfiaba	•	•	Tramar el plan
No cejaba	•	•	Adoptó la apariencia de la planta
3. ¿Crees que es verosímil la actitud del abuelo hacia su nieto? Explica por qué el Cuervo adopta la personalidad de este niño.
4. El viejo avaro esconde para sí mismo algo que no le pertenece y priva de ello a toda la Naturaleza. ¿Encuentras comportamientos de los seres humanos con la Naturaleza semejantes en nuestros días?, ¿qué repercusiones tienen en la vida del planeta?

5. El relato *Cuervo, el ladrón de la luz* es la adaptación de un mito de los indígenas de la cultura Haida. Robert Bringhurst difundió la historia en colaboración con Bill Reid, artista de la cultura Haida, quienes publicaron en 1984 *The Raven Steals the Light*. El cuervo representa para los indios Haida un héroe por su astucia e ingenio. Compáralo con algún otro héroe que tú conozcas: un personaje de un libro, de una película, de un cómic, de unos dibujos animados, de una serie de televisión... ¿Qué parecidos y diferencias encuentras entre ambos?
6. Localiza en Internet información sobre los indios de la cultura Haida y los lugares geográficos en los que se extiende.
7. Los juegos producen una cierta fascinación en los cuervos. ¿Sabías que uno de sus juegos favoritos es precisamente el escondite? En él, un cuervo se esconde en un agujero de un árbol y comienza a graznar estrepitosamente en señal de auxilio. Los otros lo buscan hasta que el protagonista sale y todos festejan juntos el reencuentro. Pero los cuervos también tienen otro don: pueden aprender a hablar y a imitar distintos sonidos. ¿Qué son capaces de parodiar?
8. Busca información sobre otros mitos o relatos que expliquen la formación de la luz del sol o del universo.

Actividades de contraste

1. Los cognados son palabras similares con el mismo significado en ambas lenguas; por ejemplo, "sinfonía" y "symphony". Los cognados falsos, o falsos amigos,

son aquellas palabras que se parecen en la forma, pero tienen significados diferentes. ¿Puedes identificar falsos cognados entre las dos versiones del cuento?

2. Palabras como "Abelo", "condite", y expresiones como "Nene quiere cajita" no son gramaticalmente correctas. ¿Qué representan? ¿Cómo han sido traducidas al inglés?

Raven, thief of light

By José Miguel Villar Bueno



At the beginning of time, the Earth was covered in darkness. There was no light and darkness followed the human beings who managed to maneuver awkwardly to look for food in the darkness. Life was this way because in the far Pacific shore of Canada, at the banks of the Naas river, there lived a miserable old man. He had hidden the sun, the moon, and the stars from everyone. He never told anyone his secret, including his own daughter, even though she was a hardworking and loyal young girl. Whenever she spoke, her voice was like a symphony and illuminated everything around her. Even in the darkness everything beamed with light. However, no one could tell whether she was as beautiful as her melodious voice led them to imagine.

“My father has locked himself in his room again,” his daughter said to herself. “He spends most of the day like that, alone, talking and laughing to himself. He is not really going carzy; he has always been this way. However, I just

cannot understand how he spends his time and what is so funny to him.”

Flying awkwardly in the darkness, the wise and powerful raven flew over the man and his daughter’s humble hut, as if he perceived the old man’s secret. Hearing the old man’s whispers and laughter, the raven landed on the porch of the house, and he tuned his ear to listen to the old man’s voice.

“I am sure that the zeal with which I keep my treasure will prevent anyone from knowing the frightening truth. The light I keep in these boxes will never be shown to the world. In darkness there are no differences and everyone must walk carefully in order to not get hurt. If light existed, everyone would act freely and carelessly. Some people would come to claim what is ours and others would decide to go far away. Some beings would look beautiful and others awful and frightening. My own daughter could be quite

horrible!” rambled the old man, mumbling his incoherent thoughts together.

“No! no! I must keep the light hidden. Everything is better this way and I am, in fact, the owner of the universe. Who could know that inside this box there is another, smaller box and inside that one there is yet another smaller box,” this time, lowering his voice he said, “I have put every last ounce of light from the universe in the smallest box! Ha haha! Ha haha!” He laughed maliciously.



Everyone knows that birds in general, especially ravens, have exceptional hearing. So, once Raven heard the man's secret he could not believe his ears and started to fly and squawk so loud that he made the earth tremble. Later, when he had calmed down he landed on top of the strongest stem of a hemlock plant and concocted a plan to return the light to the universe.

A few weeks later, Raven had spent so much time thinking on top of the hemlock that he used his magical powers to morph into the plant. Even more, he was able to transform in one of its small leaves. One day, when the daughter went to the river to fetch some water, a leaf fell from the plant and into the girl's pail. Raven then cast a spell to make the girl terribly thirsty.

"It's so hot. I'm so thirsty! I'll take a sip of water" cried the girl and she put her hands together and sipped the cold, refreshing water. "Ahh, that's better. So refreshing!" she sighed.



Upon drinking the water, as you can suppose, the leaf entered the girl's mouth and continued down her throat. After coursing through her body, the leaf found a place deep in her belly where it became a human seed. Over the course of the next nine months, the seed grew and grew inside her body. Because of the darkness, the future grandfather did not have a clue his daughter was pregnant; the blackness did not let him notice any change.

To say that the baby actually came to light would be a lie, because what really happened was the baby emerged from the darkness of the mother's womb to the stubborn darkness that shrouded everything.

The moment he was born, the baby's cry echoed in the most unusual way; it sounded as if its cries were mixed with the squawking of corvids. The boy's features were strange: although he had the body of a human baby, he also had the curved beak of a bird where his nose should be.

"This demonic child is relentless! He is exhausting!" cried the old man about his grandson. At three years old, the boy shuffled from one place to another without pausing for a break. "Sometimes," said the grandfather, "he makes me think he is a bird flapping all over the place. But he is so fun and entertaining! Come here with your grandfather and let's play hide and seek!"

“Gampa, gampa! Yes, hide and seek! Hide and seek!” rejoiced the grandson, excited to play with his grandfather.

“Where have you gone little tadpole? Look out! I’m gonna getcha!” said the old man, aiming to please his grandson. Meanwhile, the boy made sounds that were impossible to classify as cries or screams.

“You scared me! Your crying sounds so weird” said the grandfather. “Ha haha! Ha haha! I will wait a little so I can rest. Ah, I am a little old and you, getting bigger and bigger! When you are older, your granddaddy will give you something very, very beautiful.”

Since the boy-raven’s birth, the two had been inseparable. The grandfather would tell stories to the boy that he had heard from his own grandfather; stories that had probably been passed down from their ancestors as well. One day, breaking his grandfather’s trust, the boy snuck into

the old man's study and found the box, already knowing its contents.

“What are you doing in here!?” protested the grumpy old man upon his discovery of the boy. “Who gave you permission to rummage through your grandfather's things? How did you get in here? Ugh! I am old and surely I forgot to lock the door...” he blamed himself and excused his grandson.



“Little one want little box; little box gampa! Gampa, Gampa! Little box! Little one want to play with box! Box Gampa! Box Gampa! Box Gampa! Box Gampa!” pleaded the boy, assuring he would get his way.

“OK! OK! We’ll open the biggest box, but only the biggest OK? Let’s see... let’s take off the lock and... that’s it!” The boy had insisted so much that, in order to please his grandson, the old man gave in and opened another.

“More, more, more box! Yaaaaaay! Gampa, gampa, gampa!” repeated the boy-raven trying to soften up his grandfather.

“No, no, no more. We said that we would only open the big box.” The old man resisted but the boy just would not give it up.

“Alright, alright. OK. What an insistent little boy! I will open another, but it is going to be the last one.”

“Another box, gampa! Little one want more, Gampa! Gampa! Gampa! Gampa! Another box!”

The old man, blinded by the grace and cleverness of his grandson, succumbed again and again and finally gave in. The boy was overcome with joy as the grandfather who continued opening boxes. He thought that he would never get to the last one because of the abundant number of boxes. Finally, the second to last box containing the light was the next to be opened.

“Yay, gampa! Yay! Beautiful, beautiful! Me like, me like! Another box, gampa! Another!!!”

“One more, OK, but this is the last one.” The old man accepted his grandson’s proposal trying not to open the lid of the last and final box. “We shouldn’t, because later your mother will scold me for spoiling you...”

Once the box was opened, the tiniest ray of light could be seen coming from the inside. This excited the boy-

raven even more and his efforts to convince the old man doubled. The boy pranced around, kissed his grandfather and lavished all of his abilities to convince on his grandfather so he finally succumbed. The tear in the package opening in the box emitting the glow increased significantly, a glow so bright that it reached every corner of the house.

“My child! I was keeping this until you were older, but neither you nor I can wait, right? It’s OK... I will share my secret with you. Even your mother does not know it, so you have to promise me that when you open it, we will put it back and save it for you and me,” said the grandfather, finally surrendering.

“Gampa! Gampa! You and me, you and me! Yes!” said the boy, pretending to promise his grandfather.

“Well, here we go! Protect your eyes with your hands because the light can damage them. Cover your eyes!” said the old man.

The old man covered his eyes until he opened the last box. Fearing that the light would blind him, he did not see that the boy had shed his human side and flew to the source of the light, taking it with his beak and flying with it up through the chimney, spilling it across the globe.



The darkness disappeared in the sky and finally the sun, the moon and the stars could be seen.

Didactic activities of *Raven, thief of light*

1. The tale is based on fantasy facts; that is, actions that cannot happen in reality and which are the products of our imagination. Make a list of the fantastic events of the story.
2. Birds of a feather flock together. Relate the words and the expressions of the text with their meaning:

To tune to	•	•	To cease
To concoct a plan	•	•	Family of birds that includes crows
To morph	•	•	To insist
Corvids	•	•	To listen carefully
To plead	•	•	To plot the plan
To give it up	•	•	To adopt the appearance of a plant

3. Do you think that the attitude the grandfather has towards his grandson is realistic? Explain why the Crow adopt the personality of this child.
4. The old miser keeps something which does not belong to him and deprives everyone and nature from it. Do you find the behavior of today's humans with nature similar to this? What are the implications for the planet?

5. The tale *Raven, Thief of Light* is a mythical adaptation of the indigenous people of the Haida culture. Robert Bringhurst, in collaboration with the Haida artist Bill Reid, published an adaptation of the myth in 1984 with the title: *The Raven Steals the Light*. For Haida Indians, the raven represents a hero due to his cunning and wit. Compare it to some other hero you know, either a character in a book, a movie, a comic book, a cartoon, a television series... What similarities and differences are there between the two?
6. Look on the Internet for information about the Haida Indians culture and geographic locations in which they sit.
7. Ravens are fascinated by games. ¿Did you know that one of their favorite games is 'hide and seek'? A raven usually hides in a tree hole and starts squawking loudly, asking for help. In this way, other ravens look for the hidden one until they find it. Finally, all together they celebrate finding each other. However, ravens also have another gift: they can learn to speak and imitate different sounds. What are they able to parody?
8. Look for information about other myths or stories which explain the apparition of light, the formation of the sun or the universe.

Contrasting activities

1. Cognates are similar words with the same meaning in both Languages; for example, "symphony" and "sinfonía". False cognates are words that, even when

they are similar, have different meanings. Can you identify false cognates in both versions of the tale?

2. Words like "Grandpa" are colloquial, and expressions like "Me like" are not grammatically correct. What do they represent in this tale? How are they expressed in Spanish?

Elum, el cazador de estrellas

Por Isabel Sastre García



En un lejano planeta cubierto de frondosos bosques y profundos lagos vivía Elum, un cazador de estrellas. Su aldea estaba situada a la orilla de uno de estos lagos y rodeada de árboles cuyas ramas se iban entretejiendo hasta convertirse en un intrincado y tupido bosque.



En aquel planeta los hombres no conocían el fuego. Alumbraban sus noches, calentaban sus casas y cocían sus alimentos con la luz y el calor de las estrellas. Las rojas y anaranjadas eran las más necesarias; sujetas con clavos, extendidas sobre piedras planas, se utilizaban para calentar

las viviendas y para guisar. Las amarillas se colgaban, encarceladas, dentro de candiles para iluminar la oscuridad de las noches. Pero las más bellas eran las blancas y las azules plateadas, con su luz fría resplandecían en suaves reflejos multicolores como broches luminosos. Las más pequeñas servían como adornos para que las niñas y las jóvenes las lucieran prendidas en su pelo y en su ropa.

Al igual que su padre, Elum cazaba estrellas. Las noches despejadas buscaba un claro en el bosque y con su arco de acero y sus flechas confeccionadas en fraguas de estrellas se disponía a cazar. Sereno, con el arco bien dispuesto, vigilaba el cielo. Cuando veía un lucero distraído y somnoliento, afinaba el tiro y lanzaba una flecha que regresaba a tierra entre resplandores plateados. Prendida en la punta, prisionera para siempre, una estrella brillante.

En la misma aldea que Elum vivía una joven: el pelo negro como el carbón, la piel suave y dorada, los ojos azules como las aguas del lago. Se llamaba Talcris. Muchos jóvenes de la aldea la pretendían, Elum la adoraba. Talcris solía pasear con sus amigas por las calles, cimbreante su talle, la sonrisa siempre en los labios, sintiéndose admirada.



Ser cazador de estrellas era un oficio importante. Se necesitaba fortaleza para tensar el arco, unos ojos que penetrasen la noche y pulso firme. Elum y su familia tenían buena consideración entre sus vecinos y, por eso, una noche, venciendo su timidez, Elum se atrevió a pedir a Talcris que se casara con él. La muchacha, vanidosa y coqueta, le respondió:



—Me casaré contigo si me traes una estrella, la más blanca, la más brillante, la más bonita que nadie haya visto nunca, para que pueda lucirla prendida en la pechera de mi vestido el día de la boda.

Elum, a la mañana siguiente, se despidió de su familia, tomó su arco y sus flechas, un estuche de terciopelo negro y una bolsa con ropa y comida. Dejó su aldea con su lago y su bosque en busca de la estrella más blanca, más brillante, más bella. El cazador de estrellas recorrió valles,

escaló montañas, atravesó bosques, cruzó ríos, pasó por pueblos y ciudades viviendo de su oficio, pero sin encontrar nunca la estrella que buscaba.

Una noche, Elum remaba en una pequeña barca. Intentaba llegar a la otra orilla de un lago. Iba pensativo recordando su aldea y los ojos azules y oscuros de Talcris. De repente, reflejada en el agua, vio brillar una estrella. Rápidamente levantó la vista al cielo. Allí estaba, blanca



brillante, bellísima. Sin duda era la estrella que necesitaba. Sin pensarlo cogió el arco, apuntó, tensó la cuerda... y dejó que volara la flecha.

Con las prisas, no dio en el centro y la estrella quedó enganchada sólo por una de sus puntas. Regresó la flecha con la estrella prisionera, que cayó sobre las aguas del lago. Elum, con un ágil movimiento, la recogió antes de que se hundiera con su carga y la dejó en la barca. Desprendió la estrella con sus manos, ya que las estrellas blancas eran frías y no había peligro de quemarse. Nada más liberarla quedó deslumbrado. La estrella pareció crecer hasta convertirse en un resplandor con figura humana.

Cuando se acostumbró a la luz, Elum descubrió a una Niña-Estrella. Su cabellera plateada caía sobre su espalda emitiendo hermosos destellos. Su piel resplandecía y en el óvalo de su rostro se distinguían unas largas pestañas como hilos de cristal y unos ojos como la noche derramando lágrimas que se deslizaban por su rostro como diminutas gotas de luz. Impresionado, Elum le ofreció su pañuelo con un leve temblor.

—¿Por qué me has capturado? —preguntó la Niña con voz de suave brisa, mientras enjugaba sus lágrimas.

Elum contó a la Niña-Estrella su deseo de casarse con una joven de su aldea y la condición que, para complacerla, ella le había impuesto. La Niña-Estrella suspiró dulcemente:

—Si es por hacerte feliz, no me importa ser tu prisionera, pero antes cura el daño que me has hecho en la mano con tu flecha.

—¿Cómo puedo curarte? —preguntó Elum, que veía cómo fluían pequeñas gotas doradas.

—Pon tu mano sobre la mía, tu calor cerrará la herida.

Elum así lo hizo. La Niña-Estrella cerró los ojos y volvió a ser sólo estrella. El muchacho la recogió con sus manos y la guardó cuidadosamente en el estuche de terciopelo negro. Entusiasmado, emprendió el regreso a su aldea. Volvió a recorrer valles, a subir montañas, atravesó ríos, cruzó bosques y, por fin, una mañana de primavera llegó a su casa. Saludó a su familia que le recibió con alegría. Regaló a su madre el pañuelo adornado con lágrimas de estrella y se dispuso a visitar a Talcris. Su padre quiso retrasarlo, pero no pudo sujetar su impaciencia. Cuando

llegó a la casa encontró a Talcris preparando el cesto de ropa para ir a lavar al lago.

—Muy tarde vienes, Elum —dijo al verle. Ya estoy casada.

—¡Mira! —mostró, prendido en su vestido, un broche de brillante. Talcris se había casado con Dinar, el joyero.



Entonces Elum abrió el estuche y los dos se vieron envueltos en la clara luz plateada de la Niña-Estrella. Los ojos de Talcris se cerraron deslumbrados, los de Elum se

llenaron de lágrimas. El broche, aunque artísticamente labrado, en comparación con el maravilloso resplandor de la estrella, resultaba como la noche y el día. Elum cerró el estuche y sin decir nada se alejó de Talcris. Llegó hasta al lago y subió en su barca. Una vez en medio del lago, dejó los remos y volvió a abrir el estuche. La Niña-Estrella pasó su mano por el oscuro pelo de Elum que se llenó de reflejos de arco iris.

—¡Cuánto lo siento! —apenas murmuró la estrella.

—Dime, —dijo Elum— ¿qué puedo hacer por ti?

—No caces más a mis hermanas y regrésame al cielo.

Átame con esta cinta a tu flecha y lánzame esta noche desde el lago —le contestó la Niña-Estrella mientras soltaba la cinta que sujetaba sus cabellos.

—Puedo devolverte al cielo pero... si dejo de cazar estrellas, mi gente pasará miedo en las noches oscuras, frío en el invierno y... ¿cómo cocerá el pan o asará la carne?

—Yo te dejaré un regalo y no necesitaréis más el calor de las estrellas para calentar vuestras casas y espantar vuestros miedos.

Aquella noche, Elum llegó al centro del lago, abrió el estuche, tomó a la Niña-Estrella con sus manos, la besó suavemente y la ató con la cinta en la punta de la mejor de sus flechas. Tensó el arco y disparó. Al poco tiempo regresó la flecha a la barca, tenía atada en su extremo la cinta plateada envuelta en polvo de estrellas. Durante muchas



horas esperó el regalo que la Niña-Estrella le prometiera. Pero como vio que no llegaba, remó hacia la aldea. De pronto, el cielo se llenó de nubes. Extrañas luces y espantosos ruidos rodearon a Elum. Una de aquellas luces

cayó en el bosque. Un árbol quedó cubierto de resplandores cambiantes: rojos, amarillos, anaranjados... Danzaban como locos bailarines subiendo y bajando por el tronco y las ramas del árbol. Elum saltó de la barca en cuanto llegó a la orilla y corrió al bosque, pero no pudo acercarse al árbol, el calor lo sofocaba. Recogió del suelo una rama con aquellos inquietos danzantes en su extremo y lo llamó fuego. Desde entonces, ya no fue cazador de estrellas, sino guardián del fuego.

El fuego espantó el miedo de los hombres en las noches sin luz, calentó sus cuerpos en el frío del invierno,



coció su pan y preparó sus comidas para calmar el hambre. Con el tiempo olvidaron que una vez habían cazado estrellas y nunca más las niñas y las jóvenes lucieron en su pelo y en sus vestidos resplandores plateados. Dicen que Elum vivió muchos años, admirado y reconocido por todos, y que, en las noches claras, salía con su barca al centro del lago y miraba durante toda la noche el cielo estrellado sosteniendo una cinta de plata entre sus manos.

Actividades didácticas de *Elum, el cazador de estrellas*

1. En el cuento, tanto Elum como su padre tienen el oficio de cazadores de estrellas. ¿Para qué sirven las diferentes estrellas según su color?
2. Talcris desea poner a prueba a Elum, que no se lo piensa dos veces y sale a cumplir los deseos de su amada. ¿Cómo valoras la actitud de Talcris a la vuelta de su pretendiente?
3. ¿Por qué Elum no se atreve a devolver a la estrella al cielo? ¿Qué premio le da la Niña-Estrella para que Elum no tenga problemas?
4. Cuando Elum le entrega a Talcris el regalo que le había pedido, ella ya se había casado. Haz una breve descripción de cómo debió sentirse Elum al saber la noticia.
5. Indica, empleando varios adjetivos, qué características tiene el personaje de Elum.
6. Compara la personalidad de Talcris y la de la Niña-Estrella. Destaca los aspectos que sean opuestos entre ambas.
7. El recurso literario que se utiliza al referirse a la estrella que Elum toma del cielo se denomina *prosopopeya* o *personificación*; explica en qué consiste e inventa un par de frases en las que destaque esta figura.
8. En el cuento hay muchas palabras que se refieren a los tonos, los colores o la luminosidad. Haz una lista clasificando estas palabras según su categoría gramatical: nombres, adjetivos, adverbios y verbos.
9. La caza de estrellas que se presenta en el texto es semejante a la que desde tiempos remotos se ha dirigido a

diferentes animales. ¿Por qué los seres humanos han desarrollado esta actividad?, ¿tiene el mismo sentido en nuestros días?

10. Según el relato, Elum es el responsable de que la humanidad conozca el fuego y pueda calentarse. Busca información acerca de un mito de la antigüedad clásica en el que se explique cómo los hombres obtuvieron el fuego.

Actividades de contraste

1. Lee las siguientes expresiones contenidas en el cuento y con un compañero/a analiza la formación y la posición de los adjetivos en relación con los nombres que modifican. Después explica cómo funciona esta misma estructura en inglés.

- *estrellas rojas y anaranjadas*
- *la muchacha vanidosa y coqueta*
- *piedras planas*
- *terciopelo negro*
- *reflejos multicolores*
- *pelo negro como el carbón*
- *broches luminosos*
- *ojos azules y oscuros*

2. Para indicar una característica en su grado máximo, usamos el superlativo: "el más alto". Busca ejemplos de superlativo en el cuento, y compara su formación en español con la formación del superlativo en inglés.

Elum, The Star Hunter

By Isabel Sastre García



In a far, far away planet covered by thick forests and deep lakes, lived Elum, a star hunter. His village was located at the edge of one of the lakes, surrounded by trees with interwoven branches that made an intricate and dense forest.



On that planet, men did not know what fire was. They lit the nights, heated their homes and cooked their food with the light and warmth of the stars. Red and orange stars were the most essential. Secured with nails, they were spread across flat stones to heat homes and cook meals. The

yellow stars were hung, incarcerated, inside lanterns to illuminate dark nights. The most beautiful stars, however, were the white and silvery blue ones, with a cool, iridescent light that glowed softly like luminous brooches. The smallest ones served as ornaments for young girls who pinned them in their hair and on their clothes.

Just like his father, Elum hunted stars. On cloudless nights, he searched for a clearing in the forest with his steel bow and his arrows that were made in star forges and prepared to hunt. Calm, with his bow ready, he monitored the sky. Whenever he saw a distracted and drowsy star, he aimed his bow and released the arrow that returned to the ground with silvery radiance. Pinned to the tip and imprisoned forever, there was a shining star.

In the same village as Elum there also lived a young girl: her hair was jet-black, her skin smooth and golden, and her eyes the same shade of blue as the lakes. Her name was Talcris. Men tried to court her, and Elum adored her. Talcris walked the streets with her friends, swaying her hips with a smile on her lips, always feeling admired.



Being a star hunter was an important job. One needed to have strength to draw back the bow, eyes that could penetrate the night sky, and a steady stance. Therefore, Elum and his family were highly regarded amongst their neighbors and it gave him the courage to approach Talcris one night and ask her to marry him. The girl, conceited and flirtatious, replied:



“I will marry you only if you bring me a star; the whitest, brightest, and most beautiful star that anyone has ever seen before so I can pin it to my dress on our wedding day.”

The following morning, Elum said goodbye to his family, took his bow and arrows and a black velvet case and packed a bag with clothes and food. He left the village, leaving its lake and its forest behind, in search of the whitest, brightest and most beautiful star. The star hunter

journeyed through valleys, climbed mountains, ventured through forests, crossed rivers, passed through villages and cities, lived off their land and trade, but could not find the star he was looking for.

One night Elum was rowing a small boat. He was trying to go to the other side of a lake. He was thinking about his village and the dark blue eyes of Talcris. Suddenly, reflected in the water, he saw a bright star. He quickly looked up to the sky. There it was: the whitest, brightest,



most beautiful star. Without a doubt he knew it was the star he needed. Without thinking he grabbed his bow, tightened the rope, and sent the arrow flying.

In his haste, Elum missed the center of the star. Instead, the arrow clipped one of its points. The arrow returned with an imprisoned star and fell into the waters of the lake. Elum, in one swift movement, reached down to pick up the arrow and the star before they sank to the bottom of the lake, and placed them in his boat. He removed the star from the arrow and held it in his hands. White stars, unlike the others, produced a cool light and there was no danger of getting burned. Nothing was as dazzling as this white star. Its glow seemed to take on the shape of a human figure.

Once his eyes adjusted to the light, Elum saw that the star had transformed into a Star-Girl. Her silvery hair cascaded down her back and emitted beautiful sparkles of light. Her glowing skin and oval-shaped face were made

more distinguishable by long eyelashes like strands of glass, and she had eyes as dark as night which shed tears that streamed down her face like glitter. Stunned, Elum offered her his handkerchief with a slight tremor.

“Why have you captured me?” asked the girl in a gentle voice as she wiped her tears.

Elum told Star-Girl about his dream to marry a girl from his village and his quest to find the whitest, brightest and most beautiful star that the girl had demanded. The star sighed softly.

“If it is to make you happy, then I do not mind being your prisoner. But first, heal the wound you have given me with your arrow.”

“How can I heal you?” asked Elum as he watched golden drops of light dripping from the star’s wound.

“Put your hand on mine. Your heat will close the wound.”

Elum did as she said. The Star-Girl closed her eyes and turned back into a star. Elum took the star in his hands and carefully placed it into the black velvet case. Eagerly, he headed back to his village. Once again, he journeyed through valleys, climbed mountains, crossed rivers, ventured through forests until, finally, one spring morning he arrived to his house. He greeted his family as they welcomed him with happiness. He gave his mother the handkerchief decorated with star's tears and set off to find Talcris. His father tried to prevent him from leaving so soon, but he could not control Elum's impatience. When Elum arrived to her house, he found Talcris preparing a laundry basket to take to the lake for washing.

"You've come too late," she said upon seeing him. "I'm already married."

"Look!" she showed him a shiny brooch pinned to the front of her dress. Talcris had married Dinar, the jeweller.



Elum opened the case containing the star and the two were surrounded by the silvery light from the Star-Girl. Talcris covered her eyes in astonishment while Elum's eyes were filled with tears. To compare the brooch to the star, although it was artistically crafted, was like comparing night and day. Elum closed the box, and without speaking to Talcris, he walked away. He walked to the lake and climbed into his boat. Once he was in the middle of the lake, he dropped the oars and reopened the box. The Star-Girl ran

her hand through Elum's black hair so that it emitted the colors of the rainbow.

"I'm so sorry!" whispered the star to Elum.

"Tell me," said Elum, "what can I do for you?"

"Do not hunt my sisters anymore and send me back to the sky. Tie me to your arrow with this ribbon and throw me back from this lake, tonight," she answered as she took the ribbon that tied her hair.

"I can send you back into the sky... but if I stop hunting stars my people will become afraid of the dark nights, they will get cold in winter time, and... how will we bake bread or roast meat?" asked Elum.

"I will leave you with a present and you will not need any more heat from the stars to heat your houses or to calm your fears."

That night, Elum returned to the center of the lake, opened the black velvet case and took out the Star-Girl with his hands. He kissed her gently and tied the ribbon to the point of his best arrow. He pulled back the bow and released. In no time, the arrow was back in the boat, only this time the silver ribbon was covered in stardust. For hours



Elum waited for the present the Star-Girl had promised him. When he saw that it was not coming, Elum rowed back to the village. Suddenly, the sky was filled with clouds. Strange lights and loud thundering noises surrounded Elum. One of the lights fell to the forests and soon a tree was covered with glowing red, yellow and orange. The lights danced like crazy up and down the trunks and branches of the trees. Elum jumped from the boat to the shore and he raced to the forest, but could not get too close to the tree because the heat was suffocating. He picked up a branch to

examine the dancing colors and called it “fire.” From then on, he was no longer the star hunter, but the guardian of fire.

The fire chased away the fears when night became dark, it heated their bodies in the cold of winter, and it



cooked their bread and prepared food to satisfy their hunger. In time, everyone forgot about hunting stars and they no longer lined their hair with silvery lights or adorned them on their dresses like brooches. They say Elum lived for many years, being admired and recognized by all, and, on

clear nights, he went out in his boat to the center of the lake and watched the stars in the sky while holding the silver ribbon in his hands.

Didactic activities of *Elum, the Star Hunter*

1. In the tale, both Elum and his father are star hunters. What are the stars used for, depending on their colors?
2. Talcris wants to test Elum, who does not think twice and decides to fulfill his beloved's desires. What do you think about Talcris' attitude towards her suitor when he comes back?
3. Why does Elum dare not to return the star to the sky? What is the prize offered by the Star-Girl to ensure that Elum avoids problems?
4. When Elum gives Talcris the present she asked him for, she is already married. Write a short paragraph describing Elum's feelings after discovering that.
5. Indicate, using several examples, the characteristics of Elum's character.
6. Compare Talcris and the Star-Girl's personalities. Highlight the opposite aspects of them.
7. The literary device used to refer to the star Elum takes from the sky is called *prosopopeia* or *personification*. Explain this concept and invent a couple of sentences using this literary device.
8. In the tale, there are many concepts referring to tones, colors, or luminosity. Create a list and classify these words according to their grammatical category: nouns, adjectives, adverbs, and verbs.
9. The idea of star hunting presented in the text is similar to animal hunting, which has been common practice

from earliest times. Why did humans develop this activity? Does that practice have the same purpose nowadays?

10. According to the story, Elum made humankind discover fire, thus being able to warm up. Look up information on an ancient myth which explains how humans discovered fire.

Contrasting activities

1. Read the following expressions in the tale, and with a classmate analyze the formation and position of the adjectives in relationship with the nouns they modified. Then, explain how this structure works in Spanish:
 - *red and orange stars*
 - *the conceited and flirtatious girl*
 - *flat stones*
 - *black velvet*
 - *cool, iridescent light*
 - *jet-black hair*
 - *luminous brooches*
 - *dark blue eyes*
2. To indicate the highest degree of a characteristic, the superlative is used: "the highest". Search for examples of superlative use in the tale, and compare its structure in English with the structure in Spanish.

ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS

Las actividades propuestas son sencillas, dinámicas y pueden ser aplicadas a cualquier tipo de libro y público:

1. Título

El título es una de las partes más importantes de un libro. En esta actividad se invita a los estudiantes a crear nuevos títulos que se les hayan ocurrido a partir de la historia narrada.

2. En busca de nuevos finales

En esta actividad, los estudiantes tienen que encontrar posibles finales para la historia que acaban de leer; es decir, ¿cómo continuarías tú con los finales de cada relato? La actividad se puede hacer oralmente o por escrito.

3. Personajes

El análisis de los personajes, sus características o el papel más o menos importante que desempeñan dentro de la trama, permite a los estudiantes profundizar y adquirir un mejor conocimiento de la obra. Algunas posibles actividades relacionadas con los personajes pueden ser:

- Definir su modo de ser o de pensar.
- Identificarlos con ayuda de citas o frases.
- Contrastar sus comportamientos positivos o negativos.
- Clasificar los personajes en centrales y secundarios.
- Identificar el momento en el que intervienen en el relato.
- Analizar el grado de interrelación entre ellos.

4. Encuentro con autor y libro-fórum

Esta actividad es ideal para estudiantes mayores de 10 años, ya que a esa edad tienen su capacidad reflexiva y de atención suficientemente desarrollada como para interesarse por un libro, entrar en debate y pensar con espíritu crítico.

Para llevar a cabo este tipo de actividad, es recomendable hacer una lectura colectiva y motivada, diversos juegos sobre diferentes aspectos del relato, una reflexión sobre las ideas y el lenguaje y un debate para fomentar que los alumnos saquen sus propias conclusiones.

5. Talleres de creación plástica

Las actividades artísticas permiten a los alumnos ilustrar o transformar el relato leído en un cómic, marionetas, papiroflexia, collage... para facilitarles la comprensión de forma más amena y divertida.

6. Reescribir una historia rimada

Este tipo de actividades anima a los estudiantes a dibujar una historia creando pareados, cuartetos, u otro tipo de estrofas.

7. Dramatizaciones

Esta actividad consiste en dramatizar el relato. Los lectores pueden representar una pequeña obra de teatro en la que participe el mayor número posible de alumnos. Para una mayor implicación en la actividad, los estudiantes pueden disfrazarse de personajes literarios. Además, se puede organizar una manifestación reivindicativa del libro, cuento, relato, etc. con folletos, eslóganes y pancartas a favor de la lectura y de la obra.

8. Acrósticos

La palabra acróstico proviene del griego *akros* ("extremo") y *stikhos* ("verso") y en él, las letras iniciales, medias o finales de

los versos, leídas verticalmente, deben formar un vocablo o frase. Los estudiantes pueden elegir una palabra de un relato o de su propio nombre y colocarla en vertical para añadir nuevos vocablos.

9. Topograma

Un topograma consiste en escribir un texto o frase donde todas las palabras empiecen por una letra determinada, por ejemplo, *Siendo sirena sofisticada silbaba sibilinamente, solazándose serena, suave,...*

10. Alfabetograma

Un alfabetograma consiste en escribir un texto donde las palabras aparezcan por orden alfabético, por ejemplo, *Anohecía en la bahía caribeña de chola dándole elegante figura a la gente que holgazaneaba...*

Partiendo de la idea de Christine Nöstlinger en su obra *Konrad o el niño que salió de una lata de conservas* (Ediciones Alfaguara Juvenil, 2002), los estudiantes pueden crear sus propios insultos o alabanzas por orden alfabético:

- Insultos por orden alfabético: Atontado, Besugo, Canalla,...
- Alabanzas por orden alfabético: Artista, Bonito, Cariñoso...

11. El muro descascarado

La finalidad de este juego es crear un texto a partir de las palabras que previamente se han suprimido o tachado de un relato. Una vez creado, los estudiantes pueden compararlo con el relato original.

12. Creadores de haikus

Basándose en el relato leído, los estudiantes deben crear Haikus (breves composiciones japonesas rimadas de tres versos de 5-7-5 sílabas, respectivamente). Además, este tipo de actividades permiten comparar, compartir o intercambiar los Haikus creados por los estudiantes, ya sea en clase o mediante el uso de TICs (Tecnologías de la Información y la Comunicación); por ejemplo, a través de un blog pedagógico creado para compartir las opiniones de los alumnos sobre la lectura.

SUPPORTING ACTIVITIES

The activities proposed are easy, dynamic, and they can be applied to any type of book or group.

1. Title

The title is one of the most important parts of a book. This activity encourages students to create new titles based on the story they have just read.

2. In search of new endings

In this activity, students have to create alternative endings to the story they have read recently; in other words, how would you rewrite the ending of the tale? They can do this activity orally or in written form.

3. Characters

The analysis of the characters, their characteristics, or the most and the least important role they play in the plot allow the students to gain a deeper and more detailed knowledge of the work. Some activities with the characters include:

- Define their way of life or their way of thinking.
- Identify them with help from quotes or lines from the work.
- Contrast their positive and negative behaviors.
- Identify the main and supporting characters.
- Determine in which moment they become involved in the story.
- Discuss the relationships among the characters.

4. Encounter with the author and book and book-forum

This activity is addressed to students ages 10 and older. The students should be able to reflect and stay focused enough to take interest in a book, enter into a debate, and engage in critical thinking.

In order to carry out this activity, students should participate in a collective and motivated reading, games dealing with different aspects of the story, a reflection about the ideas and language used, a debate, and obtain their own conclusions.

5. Visual Art Workshop

Visual and artistic activities allow students to illustrate parts of the story and/or transform it into a comic, to create puppets, collages, etc. in order to facilitate the students' comprehension in a more enjoyable way.

6. Write a rhymed story

This type of activities encourages students to rewrite the story creating rhyming couplets, quatrains, or other type of stanzas.

7. Dramatization

This activity consists of dramatizing the story that the students have read. The readers can create a small play in which the greatest possible number of students can participate. In order to get totally involved in the play, students can dress up as characters from the literature. Moreover, they can organize a rally for the book, story, tale... with brochures, slogans and banners in favor of the reading and the play.

8. Acrostics

The word acrostic comes from the Greek word *akros* (outermost) and *stikhos* (verse). It is a poem where the outermost

letters of the verses, when read vertically, form a word or phrase. Students can choose a word from the story or their own name and place it vertically to add new words.

9. Topogram

A topogram consists of writing a text or phrase where all the words begin with a particular letter: s, f, g... Ex: *Some swallows saw several slippery serpents swimming swiftly...*

10. Alphabetogram

An alphabetogram consist of writing a text where all the words appear in alphabetical order; for example, *A blue crane danced energetically for glory, holding imaginary jewels...*

Based on Konrad Noöstlinger's idea and showed in his book *The Factory-Made Boy*, the students can create their own insults or compliments in alphabetical order:

- Insults in alphabetical order: Booger, Cry Baby, Dumb...
- Own compliments in alphabetical order: Artistic, Beautiful, Caring...

11. The decrepit wall

The purpose of the game is to create a text from the words that have been previously erased or crossed out of a story. Once created, students can compare it to the original story.

12. Create haikus

Taking the story the students have just read, they have to create Haikus (short Japanese poem composed of 7-5-7 syllables). Moreover, this type of activities allows the students to compare, modify, or exchange their poems both in the classroom or using ICT (Information and Communication Technologies). For example, they can share them through a pedagogical blog where the students can also share their opinions about the reading.

BIBLIOGRAFÍA COMENTADA

AGÜERA ESPEJO-SAAVEDRA, ISABEL. (2004). *Animación a la lectura con adolescentes: materiales para una experiencia directa*. Madrid: CCS.

El texto plantea la lectura como una propuesta de animación que se basa en la participación de los adolescentes. Las propuestas didácticas se relacionan con el cuento de Carlancas Virutas.

AMO, MONTSERRAT DEL. (2006). *Cuentos contados*. Madrid: S.M. Trabajo que analiza las interpretaciones y la simbología de los cuentos. La autora aporta instrucciones sobre la técnica del narrador y realiza una propuesta de animación lectora a partir de las narraciones orales.

AMO SÁNCHEZ-FORTÚN, JOSÉ MANUEL DE. (2003). *Literatura infantil: claves para la formación de la competencia literaria*. Málaga: Aljibe. (Biblioteca de educación).

La biblioteca se postula como espacio ampliamente dotado de recursos con objeto de promover la búsqueda de información y el aprendizaje activo del alumnado. La selección de las lecturas ha de perseguir la formación de los alumnos lectores con vistas a la búsqueda del significado del texto.

ARENAS, M^a DOLORES Y LLOPIS BENLLOCH, J. C. (ilustr.). (1999). *Jugar con cuentos: una experiencia escolar de animación a la lectura*. Valencia: Edetania.

Propuestas de actividades lúdicas de animación a la lectura a partir de varios cuentos de la propia autora o tradicionales adaptados.

ASTURIAS. CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA, DIRECCIÓN GENERAL DE POLÍTICAS EDUCATIVAS Y ORDENACIÓN ACADÉMICA (2007). *Plan de lectura, escritura e investigación de centro. Orientaciones para*

su elaboración, desarrollo y evaluación. (Materiales de apoyo a la acción educativa. Innovación pedagógica).

Lectura, escritura, e investigación son las bases para la redacción del PLEI. Se incluyen referencias bibliográficas y enlaces de interés de experiencias prácticas relevantes.

ARTETA IRIBARREN, CELESTINO. (2012, febrero 24). Prácticas con twitter en el aula [Blog]. En: Educación tecnológica. Recuperado de: <http://villaves56.blogspot.com.es/2012/02/practicas-con-twitter-en-el-aula.html> [2015, mayo 22].

Herramientas de la web 2.0 para su uso en el aula. Aplicaciones didácticas con Twitter.

BASANTA REYES, ANTONIO. (1990). Una actitud permanente. Barcelona: *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil*, 17, 12-15. Disponible en:

<http://www.fundaciongsr.org/documentos/1250.pdf> [2015, mayo 24].

Es preciso superar el desaliento que puede observarse en diferentes ámbitos, fruto de condicionamientos sociales, políticos... y perseverar en la animación a la lectura como una actitud vital.

BRYANT, SARA CONE. (1986). *El Arte de contar cuentos*. [Trad. V. de Ana Ramón de Izquierdo]. Barcelona: Hogar del Libro (8ª ed.). (Original en inglés, 1996).

La primera edición de esta obra data de 1895. La autora expone diversas técnicas que facilitan la narración oral en público y la memorización del contenido. Contiene una antología de relatos tradicionales o de autores relevantes.

CAÑAS TORREGROSA, JOSÉ. (2010). Y entonces, se abrió el telón. Granada: Octaedro. (*Recursos* Nº 125)

Se centra en la importancia del teatro en la escuela y en el análisis de los objetivos y programas que son susceptibles de desarrollar.

CASAS, MONTSERRAT (coord.). (2005). [Con CD sonoro] *Ensenyar a parlar i a escriure ciències socials: La justificació i l'argumentació en ciències socials. Competències bàsiques en la formació democràtica dels joves (educació primària i secundària)*. Barcelona: Associació de Mestres Rosa Sensat. (Premi de Pedagogia Nº 2).

Se parte de las competencias lingüísticas necesarias para lograr la enseñanza de la expresión en libertad del alumnado, base para la sociedad democrática del futuro.

CASAS PEÑA, LOLA Y GINESTA, MONTSE (ilustr.). (1989). *Yo leo: una experiencia de biblioteca de aula en el Ciclo Medio*. Barcelona: Pirène.

Argumenta la necesidad de plantear la lectura como una experiencia lúdica alejada de la obligatoriedad. Se precisan tiempos en la escuela dedicados a la lectura. Es necesaria una adecuada promoción de las lecturas de modo que resulten atractivas al alumnado.

CHAMBERS, AIDAN. (2007). *El Ambiente de la lectura*. [Trad. V. de Ana Tamarit Amieva]. México: Fondo de Cultura Económica. (Espacios para la lectura). (Original en inglés, 1991).

Propuestas y recomendaciones sobre cómo mediar entre el libro y los jóvenes lectores. Parte de la fuerza del diálogo sobre las lecturas.

CHAMBERS, AIDAN. (2007). *Dime. Los niños, la lectura y la conversación*. [Trad. V. de Ana Tamarit Amieva]. México: Fondo de Cultura Económica. (Espacios para la lectura). (Original en inglés, 1993).

Orientaciones dirigidas a los docentes y a los padres para conducir a los jóvenes lectores a la realización de una lectura crítica. Se incide en la relevancia de la reflexión a partir de la lectura y se incluyen actividades lúdicas para lograr los anteriores propósitos.

CLEMENTE LINUESA, MARÍA., CENCERRADO MALMIERCA. LUIS M. Y CORCHETE SÁNCHEZ, TERESA. (2005). Enseñanza y promoción de la lectura [PDF]. Valladolid: Junta de Castilla y León, Consejería de Educación. (*Cuadernos del profesor* N° 1). Recuperado de: <http://www.educa.jcyl.es/fomentolectura/es/informacion-especifica/publicaciones/publicaciones-comunidad-castilla-leon/cuadernos-profesor/cuadernos-profesor-1> [2015, mayo 12].

Estudio del proceso de comprensión de los textos y análisis de las propuestas de lectura en la escuela, haciendo hincapié en los objetivos y las razones de las mismas, con vistas a la elaboración de un Plan de lectura del centro educativo.

COLOMER, TERESA. (2005). *Andar entre libros: la lectura literaria en la escuela*. México: Fondo de Cultura Económica. (Espacios para la lectura).

Teoría y práctica sobre la lectura en la escuela. Se analiza la importancia de esta actividad y se sugieren estrategias y actividades concretas para su aplicación en el aula.

DÍEZ DE ULZURRUN PAUSAS, ASCEN (coord.). (2008). *El aprendizaje de la lectoescritura desde una perspectiva constructivista. Actividades para realizar en el aula: textos funcionales y cuentos* (9ª reimp.). Barcelona: Graó. (Didáctica de la lengua y la literatura N°142).

El proceso de aprendizaje es visto en el siglo XXI como un cambio de modelo que pretende que el alumnado asimile los conocimientos a partir de la construcción de los mismos. Este enfoque se debe al esfuerzo de formación e innovación de una parte del profesorado. Contiene propuestas participativas.

EQUIPO PEONZA. (1995). *ABCdario de la animación a la lectura*. Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil. Recuperado de:

http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12475174_213432739885679/p0000001.htm#1 [2015, mayo 22].

Listado de actividades y estrategias para la dinamización de la lectura en forma de abecedario.

FUNDACIÓN GERMÁN SÁNCHEZ RUIPÉREZ. CENTRO INTERNACIONAL DEL LIBRO INFANTIL Y JUVENIL (SALAMANCA). (2006). [PDF]. Guía de recursos para leer en la escuela: propuestas de lecturas y actividades para desarrollar en la biblioteca escolar y en el aula. Valladolid: Junta de Castilla y León, Consejería de Educación. (*Cuadernos del profesor* N° 2). Recuperado de:

<http://www.educa.jcyl.es/fomentolectura/es/informacion-especifica/publicaciones/publicaciones-comunidad-castilla-leon/cuadernos-profesor/cuadernos-profesor-2> [2015, mayo 13].

Propuestas de lecturas destinadas a alumnos de Educación Obligatoria junto con actividades para realizar a partir de las mismas.

GARCÍA GUERRERO, JOSÉ. (1997). [PDF]. Leer en la escuela. Un programa de promoción lectora. Barcelona: *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil*, 91, 7-14. Recuperado de:

<http://www.fundaciongsr.org/documentos/3967.pdf> [2015, mayo 19].

Repaso de los diferentes aspectos que han de conformar un programa de promoción de la lectura. Este se orientará tanto al aprendizaje de la lectura funcional, como a la formación de los lectores para que degusten el placer de la lectura.

GARCÍA VELASCO, ANTONIO. (2008). [PDF]. Juego teatral, dramatización y teatro como recursos didácticos. Barcelona: *Primeras Noticias. Literatura Infantil y Juvenil*, 233, 29-37. Recuperado de:

<http://www.fundaciongsr.org/documentos/8459.pdf> [2015, mayo 19].

El teatro en la escuela como recurso didáctico. Tipos de actividades: juegos, dramatizaciones y representación teatral.

GASOL TRULLOS, ANNA Y ARÁNEGA, MERCÈ. (2000). *Descubrir el placer de la lectura: lectura y motivación lectora*. Barcelona: Edebé. (Innova Nº 8).

Se plantea la lectura como instrumento de acceso a la información. Por ello la educación debe fomentar el hábito de la lectura, así como el descubrimiento del placer que con ella se obtiene. De este modo se conseguirá la formación de lectores independientes y críticos. Contiene ejemplos de actividades realizados en diferentes aulas de diversas escuelas en España.

GFEN (GROUPE FRANÇAIS D'EDUCATION NOUVELLE). GLOTON, ROBERT (DTOR.) Y JOLIBERT, JOSETTE (DTOR.). (2003). *El Poder de leer: técnicas, procedimientos y orientaciones para la enseñanza y aprendizaje de la lectura*. [Trad. V. de María Angélica Semilla]. Barcelona: Gedisa. (Original en francés, 1999).

Todos los analistas coinciden en otorgar a la lectura una fuerza que propicia el desarrollo del ser humano. Constituye un alegato en defensa de las bibliotecas y se revisa la crisis de lectura. También se proporcionan directrices sobre la manera de seleccionar las lecturas y se ponen de relieve los modos diferentes de leer textos de carácter diverso.

GONZÁLEZ, JOSÉ MARÍA (COORD. ED.) Y NOVELL, ELVIRA (COORD. CONT.). (2002). *Plan de animación lectora: programa biblioteca-escuela*. Barcelona: Fundación Bertelsmann.

Resultado del Programa Biblioteca-Escuela de la Fundación Bertelsmann, en el que participan seis ciudades españolas. Se plantean actividades para el fomento de la lectura en los niveles de Educación Infantil y Primaria. Contiene fichas que relacionan las actividades con los niveles con la correspondiente temporalización.

LUQUE SÁNCHEZ, RAMÓN. (2000). *Las Historias de Carmelo: 40 ejemplos de cómo hacer la lectura divertida en clase: (unidad didáctica de animación a la lectura para profesores de educación primaria)*. Málaga: Aljibe.

El viejo marinero Carmelo sirve de nexo de unión a una serie de técnicas de animación lectora en esta unidad didáctica que favorece la creación literaria y la imaginación.

MATA, JUAN. (2008). *10 ideas clave. Animación a la lectura. Hacer de la lectura una práctica feliz, trascendente y deseable*. Barcelona: Graó. (Ideas clave Nº 9).

Sugerencias de animación a la lectura que parten del análisis de errores cometidos previamente. El ámbito para esta animación no se circunscribe exclusivamente a la escuela, sino que el papel de las bibliotecas, las familias y los recursos de la red completan la tarea.

MATA, JUAN. (2004). *Cómo mirar a la luna: confesiones a una maestra sobre la formación del lector*. Barcelona: Graó. (Biblioteca de textos Nº 205).

Ideas sobre la lectura que muestra experiencias escolares, opiniones de expertos, así como bibliografía sobre el tema.

MENDOZA FILLOA, ANTONIO (COORD.). (2008). *Textos entre textos. Las conexiones textuales en la formación del lector*. Barcelona: Horsori. (Seminarios Nº 33).

El autor pondera la importancia de las referencias culturales y metaliterarias para una correcta comprensión de los textos de literatura infantil y juvenil. Se ofrecen diversas explicaciones sobre relaciones entre textos literarios con propuestas de actividades.

MORENO, VÍCTOR. (2000). [PDF]. *Lectura, libros y animación: reflexiones y propuestas*. Navarra: Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Cultura. Recuperado de:

http://dpto.educacion.navarra.es/publicaciones/pdf/Blitz_verde_II_cas.pdf [2015, mayo 21].

El trabajo se articula en sendas unidades didácticas sobre el libro y las partes que lo conforman. El autor propone potenciar el desarrollo de la competencia lectora a partir de la biblioteca escolar y propone actividades lúdicas orientadas al estímulo de la imaginación y la fantasía. Se pretende, en última instancia, la formación de lectores que, empleando el espíritu crítico, desarrolle sus conocimientos.

MORENO, VÍCTOR. (2003). *Leer con los cinco sentidos*. Pamplona: Pamiela. (Pamiela pedagogía Nº 5).

Se persigue explorar la curiosidad y la imaginación a través del juego sensorial. Destaca la visión de la lectura como medio de cultivar la sensibilidad artística.

PATTE, GENEVIÈVE. (2008). *Déjenlos leer: los niños y las bibliotecas*. [Trad. V. de Rafael Segovia]. México: Fondo de Cultura Económica. (Original en francés, 1978). (Espacios para la lectura).

La autora posee un amplio bagaje como bibliotecaria y defiende la necesidad de mantener las bibliotecas dinámicas y vivas. Se trata de un análisis de aspectos prácticos para trabajar en las bibliotecas.

PENNAC, DANIEL. (1993). *Como una novela*. [Trad. V. de Joaquín Jordá]. Barcelona: Anagrama. (Original en francés, 1993).

Recomendaciones y reflexiones que persiguen que los niños y jóvenes se acerquen a la lectura. La acción de leer no puede ser obligada, ni debe partir de prejuicios. El autor realiza un decálogo de los derechos de los jóvenes lectores.

PETIT, MICHÈLE. (1999). *Nuevos acercamientos a los jóvenes y la lectura*. [Trad. V. de Rafael Segovia y Diana Luz Sánchez]. México: Fondo de Cultura Económica. (Original en francés, 1999). (Espacios para la lectura).

Se trata de un trabajo de investigación que explica las razones que impulsan a un grupo de jóvenes a leer. La valoración que se hace de la lectura se aleja mucho del mero entretenimiento.

POLANCO ALONSO, JOSÉ LUIS. (2007). Libros y lecturas en la educación primaria. En Barcelona: *Textos de didáctica de la lengua y de la literatura*, 44, 34-45.

Parte del análisis de la manera en que se plantea la enseñanza de la lectura en la escuela, a menudo escasamente fructífera. Plantea propuestas para que el alumnado valore la actividad como un modo de enriquecimiento personal.

POSLANIEC, CHRISTIAN. (1990). Animar la lectura. En Barcelona: *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil*, 15, 54-59.

Recuperado de:

<http://www.fundaciongsr.org/documentos/1196.pdf> [2015, mayo 20].

Análisis del proceso de conversión de un niño en lector, lo que supone unir la necesidad de placer de la lectura con la formación de la propia personalidad. Se estudian diferentes tipos de animaciones.

QUINTANAL DÍAZ, JOSÉ. (1999). *Actividades lectoras en la escuela infantil y primaria: Guía para la organización y el desarrollo de programas de Animación Lectora*. Madrid: CCS. (Materiales para educadores, 36).

Presenta un análisis sobre la animación a la lectura y su relevancia en los primeros niveles educativos. Aparece la clasificación de diversos proyectos con sus correspondientes actividades.

RODARI, GIANNI. (2010). *La Escuela de la fantasía* (3ª ed.). [Trad. V. de Mabel T. Santos]. Madrid: Popular. (Urgencias, 6). (Original en italiano).

Según el autor, los niños necesitan los relatos. Constata la necesidad de cambiar la educación para que estén equilibrados los saberes y los instrumentos culturales.

RODARI, GIANNI. (1984). *Gramática de la fantasía: introducción al arte de inventar historias* (2ª ed.). [Trad. V. de Joan Grove Álvarez]. Barcelona: Argos Vergara. (Original en italiano, 1973). Técnicas de animación que contribuyen a la creatividad de los niños.

RODARI, GIANNI. (1990). Nuevas formas de enseñar a los chicos a odiar la lectura. En: Bogotá: *Hojas de ACLIJ*, 7, 2-7. Valoración de actitudes negativas que los adultos trasladan a los niños al tratar de aumentar su interés por la lectura.

SANTA CRUZ DE TENERIFE. CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTES DEL GOBIERNO DE CANARIAS, DIRECCIÓN GENERAL DE ORDENACIÓN E INNOVACIÓN EDUCATIVA. (2002). *¡A la lectura! Bibliotecas escolares y animación a la lectura: educación infantil y primaria*.

Material didáctico de uso en el aula y en la biblioteca con información sobre el conocimiento de la biblioteca escolar. Se incluye un manual de animación a la lectura y un análisis del Proyecto de Desarrollo Lector. Contiene CD-ROM con Guía de Recursos.

SARTO, MONTSERRAT. (2001). *Animación a la lectura con nuevas estrategias* (3ª ed.). Madrid: S.M. (Para padres y maestros). Método para suplir las insuficiencias del sistema educativo con respecto a la lectura. Consiste en un plan para trabajar de modo ordenado las diferentes estrategias.

SILVA-DÍAZ, Mª CECILIA. (2001). *Escuelas para la lectura: Cómo transformar la escuela en un entorno lector*. Caracas: Banco del Libro. (Formemos lectores).

Guía de recursos y propuesta integral de cambio en la escuela. Esta transformación está basada en el trabajo responsable de los profesores, dispuestos a habilitar tiempo para trabajar la lectura: actividades y estrategias.

SOLÉ, ISABEL. (2001). *Estrategias de lectura* (12ª ed.). Barcelona: Graó. (Didáctica de la lengua y la literatura Nº 137). El objetivo que persigue su autora es lograr autonomía del alumnado en el empleo de técnicas y estrategias de aprendizaje. Entre estas últimas destaca la lectura comprensiva que puede ser trabajada en el aula en tres periodos que abarcan: la animación previa a la lectura, el modo de la lectura misma, así como la reflexión sobre lo leído.

TEIXIDOR, EMILI. (2007). *La Lectura y la vida*. Barcelona: Ariel. (Claves).

Trabajo muy completo que incluye propuestas para realizar mejor el acto de la lectura, reflexiones acerca de la literatura infantil y juvenil y sugiere una serie de obras de necesario conocimiento de los jóvenes lectores. También se aborda el rol de las bibliotecas en la dinamización y el fomento de la lectura.

SOBRE LOS AUTORES...

Mónica Durán Mañas es Doctora en Filología Clásica y Lingüística Indoeuropea por la Universidad Complutense de Madrid. Ha ejercido su labor como docente en el Instituto Cervantes de Atenas (Grecia), así como en el Instituto de Educación para Adultos de Reikiavik (*Námsflokkar Reykjavíkur*, Islandia). Actualmente pertenece al Cuerpo de Profesores de Enseñanza Secundaria con destino en el IES Vega del Pirón de Carbonero el Mayor (Segovia) y trabaja como Profesora Asociada en la Universidad Autónoma de Madrid. Es autora de varios libros y ha contribuido con numerosas publicaciones científicas a la difusión de la lengua griega y la cultura clásica.

Alma Eyjólfsson es estudiante de enseñanza secundaria en la Sección Bilingüe del IES Andrés Laguna de Segovia. Nacida en Reikiavik (Islandia) hace quince años, desde muy pequeña ha sentido un interés excepcional por los cuentos, mitos y leyendas del mundo. Habla cuatro idiomas y le gustaría dedicarse a la traducción e interpretación. Esta es su primera participación en un libro editado.

José Miguel Villar Bueno es Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid. Se dedica a la docencia desde 1987 y pertenece al Cuerpo de Profesores de Enseñanza Secundaria. Ha desempeñado su tarea en diversos centros educativos en la Comunidad de Madrid y en la provincia de Segovia. Es profesor de Lengua castellana y literatura en el Instituto de Enseñanza Secundaria "Vega del Pirón", en Carbonero el Mayor, (Segovia) desde 1998. Es coordinador de la gestión y dinamización de la biblioteca desde ese mismo año.

Isabel Sastre García es Diplomada en Profesora de Educación General Básica en la especialidad de Lengua Española y Filología Francesa por la Universidad Autónoma de Madrid. Se dedica a la docencia desde 1978 y pertenece al Cuerpo de Maestros. Ha desempeñado su tarea docente en el CEIP Andrés Manjón de Fuenlabrada desde 1978. Es coordinadora de la gestión y dinamización de la biblioteca en ese mismo centro desde el año 1994.

ABOUT THE AUTHORS...

Mónica Durán Mañas received her Ph.D. in Classical Philology and Indo-European Linguistics from the Universidad Complutense de Madrid. She has pursued her work as a teacher in the Cervantes Institute of Athens (Greece) and in the Adult Education Institution of Reykjavik (*Námsflokkar Reykjavíkur*, Iceland). She is currently a high school teacher at IES Vega del Pirón, Carbonero el Mayor (Segovia, Spain) and an Associate Professor at Autonomous University of Madrid (Spain). She is the author of numerous books and has published many scientific articles about the dissemination of the Greek language and Classical Culture.

Alma Eyjólfsson is currently a high school student at the bilingual high school IES Andrés Laguna (Segovia, Spain). She is fifteen years old and she was born in Reykjavik (Iceland). She has had an exceptional interest in world tales, myths and legends since she was very young. She speaks four languages and she would like to work as a translator and interpreter in the future. This is her first publication.

José Miguel Villar Bueno received his Bachelor's degree in Hispanic Philology from the Autonomous University in Madrid. He has been a teacher since 1987, practicing his profession in different educational institutions in the Spanish regions of Madrid and Segovia. Since 1998, he has worked as a Spanish language and Spanish literature high school teacher at IES Vega del Pirón, Carbonero el Mayor (Segovia, Spain). In addition, he is the coordinator of the library in that institution since 1998.

Isabel Sastre García received her Bachelor's degree in Elementary Education with concentration in Spanish Language and French Philology from Autonomous University of Madrid. Since 1978, she has been a teacher in CEIP Andrés Manjón School, located in Fuenlabrada (Madrid, Spain), where she also coordinates the school library.

El libro que tiene entre sus manos es excepcional. Fruto de la colaboración de cuatro centros de educación primaria y secundaria y dos universidades, una española y otra estadounidense, nace la presente edición español-inglés de cuentos del mundo sobre la luz. Los relatos son, en unos casos, una reescritura de narraciones orales tomadas de diferentes culturas y, en otros, brotan de la imaginación de sus autores. Se trata de un material bilingüe de gran calidad concebido con pretensión didáctica para ser empleado en cualquier aula de los mundos anglo y castellanoparlantes. Con la luz como hilo conductor temático, la obra cuenta con actividades para trabajar desde cada idioma por separado o desde una perspectiva bilingüe. Las ilustraciones han sido elaboradas por los alumnos de primaria de los colegios participantes. En la configuración del volumen los editores han conjugado el rigor necesario en el aprendizaje de las lenguas en un contexto interdisciplinar con un elemento clave del aprendizaje en términos modernos: la diversión. El resultado es brillante. Sin embargo, el secreto de tal logro está en la ilusión de las decenas de personas que han puesto al servicio de esta empresa sus conocimientos y su talento para alumbrar un material que se halla impregnado de un espíritu educativo universal pocas veces visto.

The book in your hands is exceptional. This bilingual edition of global tales touching on light was born from the collaboration between four Spanish elementary and high schools, and two universities, one in Spain and the other in the USA. The narrations are in some cases recreations of oral tales from different cultures, and in other cases, sprung from their authors' own imagination. These are high quality bilingual materials developed with pedagogical aims, to be used in any Spanish or English speaking classroom. Using the topic of light as the main theme, the book includes activities for each language, as well as activities alternating between languages. The illustrations have been created by elementary school students from the institutions involved in the project. In the construction of the book, the editors have combined the precise tools needed for language teaching in an interdisciplinary context with a key element for successful instruction: entertainment. The results are outstanding. The secret of its success resides in the commitment of the dozens of people who contributed their talent and knowledge to create a book with a universal educational purpose seldom seen in the field.



Facultad de Formación
de Profesorado y Educación



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

SECRETARÍA DE ESTADO
DE EDUCACIÓN, FORMACIÓN PROFESIONAL
Y UNIVERSIDADES
DIRECCIÓN GENERAL
DE EVALUACIÓN Y COOPERACIÓN TERRITORIAL
INSTITUTO NACIONAL DE
TECNOLOGÍAS EDUCATIVAS Y DE
FORMACIÓN DEL PROFESORADO